

MSG  
Açık B... m Sa

کتاب  
— اسمعی دوحی —

اول مرتبه

۴ برده

جدول احد

وقف بود سنه اوله استانبولده اسکندره کچی

اشخاص

باشنده

۶۰

اسمعی

بابی علی خلفا سنه

رومی اقدینده قرنی

بیرونک اوقداسی

عزیزه بیات دوستی

رومی اقدینده خلدایی زنجیه

قباچی عرب

محمد سنجیس

یوستاکیس

کتاب

عزیزه بیات

بیرونک

نظام

نظم کلیم

نقشه

حیی عینه

علیغا

یوستاکیس

— Kenan, vakidi

— Renan, vakidi

— Hikmet

— Handan, Şevkiye

— İhsan Balke

— Halide

— Münir

— Kenan

— Vedad

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوه حی . سزیدر . خطایر . فاضلر . فادیندر . عکدر . دوکودجی

① اوده رتلا

بر طرفه کورکوه هوسری و پاشه سد . دنگ طرفه برجه فوره صین . فوره هادرینک تنه سنک برادج  
کورینتور . ضلالر آتلیسه . ایکنی پورنده اغاها آراسنه بوغانه ایچی و فایتوره روح ایلی صهار  
کورینتور .

صحه 1

[ حنظار . قاریند . مویجه . مشیزه . عترت . نیم . حله صیاه ]

قاریندک بقیره اغاها اقره خلا سرسه اولورنده بقیره کزینتور . فوره تک قیبه اگمدری اورزنده بر  
فایر کنی مارکیم دقوره ایچور . حنظار ایجانن حالور . حنظار قزلی شرقی سولتور . برنجی پورنده  
عترت و نیم اولورنده پاندرنده حله صیاه ایقده راجاه صغانسه .

②

سنبلیله بیله یزلا - کلچه  
حیرلر ده چنکی کویجه اکایه  
داورل زورنا چفته نفره کلچی  
طویاز آقره حاور - عالم زورلاید  
حنظار کهنکله شرقی سولر قهرلاید  
اور باطلسورده حال اوینا سولر دکیرلاید

Mimar Sinan Üniversitesi  
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı  
İzmir

اینگذر آفتاب برونه دره لورده غنل  
 خوشه اوتر کولر آجا - صواغلا -  
 هر طرفه بینه برزده برشته  
 خوشتریکه هرس سورا بر تیشه  
 جانن جلال - شرف سوید فضایل  
 اور با طلاسوه حال اوتنا سوید کید -

برشته [ برنده فاقوب شرف سویدانه هینقا: قزینک آفته یاره با یسیره بره ] آفتاب  
 فاطوسه یوکوره بخشیشی همه ایندک  
 صوغ اولک **بیشم کیم**  
 اینده بزرگ کیفی بویک هینقا -  
 [ هجه عبدالله ] کلمه دی ؟

[ عزیزه ] کوره دیم  
 [ هینقا نره ] هجه عبدالله اشق بوزیوی کورک - سزک سرفیدره اوندک قیاضی کیم  
 دیکه سوز - [ عبدالله ] اریه دکلمن ؟ هجه عبدالله ؟

هجه عبدالله  
 برشته  
 هجه عبدالله  
 شری  
 دیکه شری  
 هانم سنه شرفیدرک بینه اوندنک بینه سوید بغالیم بارزده سنی دیکه لیم  
 بزم شرفیدرک هوجوه ایجوره - روزنا وار انیکه قیاضه دینه نیمی ؟  
 نه اولور - چولوره هوجوهه بارز اکلنوره  
 [ قهوه جی ] حاجی نینه برناریکده [ ... ]

Handwritten text on the top half of the right page, including a date "1322" and several lines of cursive script.

[ ... ]  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

Handwritten text on the bottom half of the right page, including a circled number "2" and several lines of cursive script.

MSG SÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

Samanli Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

دکتر شری [ حاجی بی ] هایدی فوندم جی نازلام برشی جال . [ حاجی اورتری طوری ایند ]

[ عیله قیغی روز لیر خینک : قونیه صنایع قاینه دله برآکیسیده ]  
[ سیرانک اوزر باندا شیر عیله یورور حاتم قاچا . ]

کوهوک حاتم بندت قاچا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

باشنی اورتر قونیه اچا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

بیم ایچو زورنا جالا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

قدیری کورو . اورچی باللا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

بیم آنجی حاتم جمن [ اوروج طولدا ]

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

طولدی بابا - کندی بوتلا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا . دنیقا . دنیقالا . دنیقا . دنیقا . دنیقا . دنیقا . دنیغ

[ صونیاریک ایدر وفادینره طوغری کیدرک باقا . ]

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ  
دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ  
دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ  
دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ  
دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

[ حاجی بی ] هایدی فوندم جی نازلام برشی جال . [ حاجی اورتری طوری ایند ]

کوهوک حاتم بندت قاچا .

باشنی اورتر قونیه اچا .

بیم ایچو زورنا جالا .

قدیری کورو . اورچی باللا .

بیم آنجی حاتم جمن [ اوروج طولدا ]

طولدی بابا - کندی بوتلا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیغ

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Araştırma ve Uygulama Merkezi



ای نظر ؟  
 او نیده ایلدوم بیسیر قوشون اندی وار نه بیاسی بقیه بریزهک  
 وار اونظله اولویوبور

بیسیر ابله کوردوش بیلدیکی ؟  
 کج دفته اولرینیت اولدنه کیم . بیسیر فیوره بیفوت اکوردی . نی کوردی ضویط  
 اولره ایندی . نیده باقلدوبون بران کوردوشیم اما اونمکت زینانی کجی بئدی .

بوکونه کله جکلدی ؟  
 اوتت یفا وعده ایندی محققه کلیدر . [ جینده رهاغده چیفاره سه ] باجه اولره  
 بکی بر شرفی مفلدوم . ایسوبه اوکرتیم . اونجه کچمسیله جلاوجه دبر آغزده  
 اوقویم جقده .

سنه بایدیقی نره دده بیلدیجک .  
 عبداللله کوندره حکیم

[ قوقلور سه ] نه کوزلره قوقلور .  
 بران اوقویم مجده دیلد باغالم بکنه هکیمک ؟ [ ایسوبن کلدیلن کوردور ]

های اصابت ایوره کلیدر . برابر کچلم . . . . .

[ ایبو دخیطانر بافدوسید ]  
 نقد ایبو شرقی بیسیر دیکلمی ؟

اضم تامل

نیم

عزیز

نیم

عزیز

نیم

عزیز

نیم

عزیز

نیم

عزیز

ایبو

فقدت [ ایندیجه جند ایندی ]

بجه جلدن [ حالیک ]

اینده مودت ایلدی

میتله نیسار ایلدیوه فتکرا ایلدیوه هکله زینان ایلدیوه زینان ایلدیوه [

حلیب ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه ایلدیوه

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

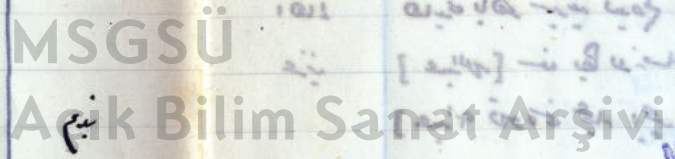
ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]

ایسوبن کلدیلن کوردور ]



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوله ایس هایدی باغالی برکده دها کجیده دینیم لم

۳

یتد آرخه بر کلکند

بغا وصلنه رعدايت

برقه اولدرر بانامام به سنن

سنن اولک اوله البت

بنم روم تنده جانم سنک

آه مطلقا سن سنک آه مطلقا سن سنک

صحنه



MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Milhas Çiğdem Üniversitesi  
Türkçe ve Tarihî  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هجن عیدیه وارکلید

[ حاجی عیدیه شرفین صوکنه طوغری قباغی زنجیرده آه کلد ]

[ عجز نه ] دنیقا دنیقا کلپور

[ حینقا نه ] هایدی سنک صادتک به سنه جنر بولاینج کلور قوه ده اوخونک

[ ایبو قزلرله برابر کلد ]

کورهیم سن حاجی عیدیه شکرتی نه بابوب بابوب باندرنده آیرملیست مرانه انجیل

[ قباغی جالاره ] دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا قوتوله مدی . [ حینقا ]

عجز بکل بنیم قوه نك ارض طرفه کلیدر ]

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

عجز

؟ کلدنه

سوزن نغی مویب من سوزننه ز شته بیب (سوزننه عیدیه)

؟ کلید شمه اوله بیب

حینقا نه . حینقا نه بیب . حینقا نه حینقا نه حینقا نه

؟ کلیدنه

[ حینقا نه ] حینقا نه حینقا نه حینقا نه حینقا نه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

؟ کلیدنه

= هنر =

روح اقصی . سیم . نظر . نکت

[ اوکون ایسجه کلد آریه دله اینزل ]

اودخ اودک ایچی آیلجو . اوده فیانده فالده بن زور لایم بریره  
صفیاب هکت

۱۴ رض اولسونه نکت

قد بالعه اقصم قد بالعه نخل بریره کیدیک

آ اقصی بابا ارقه اسانه یوزی کوریه کلیمی تر ؟ قد بالعه بره نه ؟

برکوشه هکلیی اوطورورز

اودخ نه اعدا جالفیه وار

[ نکتیه ] شو کلیمی کتیه نفالیه نه ایه یوراسی بران تونج [ نکت کلیمی کتیه

یایا- لر اوطورورلر ] روح کوی هکلییوب یوزلری کورونوب کورونوبک- باقریه

البد اسانه ایدرک ]

بران دها سوب دها دها دها هاه تمام سده نکت سنجانه کل

.... دها بران

هانم بنم یوزمی کیم کوره جاک ؟

کونسه قوتال . هاه سوله . نوز ونزه هالز بریاد . سز اوطورک به چهره

بران اله یوزیمی بنجا یایم . نکت سده فنووی حاضرلا [ روح کید- نکت

نکت

نظر

روح

سیم

نظر

روح

نکت

نکت

روح

یوزیمه سنجانه کتیه سانه یوزیمه سانه یوزیمه

۷

نظر

نظر

نظر

نظر

نظر

نظر

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[ جاک سوب دها دها دها سوب دها دها دها ]

ایچله کتیه باکتیه [ کتیه ]

ایچله کتیه باکتیه [ کتیه ]

[ کتیه باکتیه ]

ایچله کتیه باکتیه [ کتیه ]

[ کتیه باکتیه ]

[ کتیه باکتیه ]

سینده فتوه صفری حیفایر [

[ نکاره ] آه نظر- حقیم بولیم شو باراند کی تزه بور- عجیا بوزده لرد؟

بیر

نقا-

بیر

نکته

بیر

نکته

نقا-

نکته

بیر

نقا-

نکته

بیر

نکته

کوره صم  
بولی برهجهانه نیم ابلت دفعه باشم کلیور- ارف دوستونیکم خانه صانک  
کوسه بر قوسه قایمشه قاناد لری قاناد لری حایبو- ظنه اییویم  
یوردو .... به اوتله سول لوقرد بیره اینه م .

[ نکته ] صانک سن سوپوراک ؟

اون سوز ؟

بردم صافلای حیفک

اوسته ابلت صاعله [ فتوه ایله اوقلاشده ] آه ایول قیایور .

قیایر فخر حاجی عبده باجه آغاجه آنداه

نیم محله دنده آیریلدی بومه

امامه بارجه نه افتدا

[ عبداللای سانه ایسیلو- ] [ نکته ده قول ]

اینه فتوه یه دوکدر دیکر

امامه نقا- الله باجه رضه تزه بور- صاندله نکته حکم برونه نه صیفوراک

سندله فلیک بوقم ؟

ارفه امامه سزده .... [ قول قدری حایفیک کلدی که طره جویره کلدی

[ حاجی عبده کیر- ]

سینده فتوه صفری حیفایر [

نکته . نقا . حقیم بولیم شو باراند کی تزه بور- عجیا بوزده لرد؟

[ نکته ] صانک سن سوپوراک ؟

اون سوز ؟

بردم صافلای حیفک

اوسته ابلت صاعله [ فتوه ایله اوقلاشده ] آه ایول قیایور .

قیایر فخر حاجی عبده باجه آغاجه آنداه

نیم محله دنده آیریلدی بومه

امامه بارجه نه افتدا

[ نکته ده قول ]

اینه فتوه یه دوکدر دیکر

امامه نقا- الله باجه رضه تزه بور- صاندله نکته حکم برونه نه صیفوراک

سندله فلیک بوقم ؟

ارفه امامه سزده .... [ قول قدری حایفیک کلدی که طره جویره کلدی

[ حاجی عبده کیر- ]

نکته . نقا . حقیم بولیم شو باراند کی تزه بور- عجیا بوزده لرد؟

[ نکته ] صانک سن سوپوراک ؟

اون سوز ؟

بردم صافلای حیفک

اوسته ابلت صاعله [ فتوه ایله اوقلاشده ] آه ایول قیایور .

قیایر فخر حاجی عبده باجه آغاجه آنداه



ص 6 -

بسم نفا - صده - عزیز - نیم

[ مکتوب آهرد ] [ سوخده ] عزیز بکده

عجیا نه بازسه

[ شارقوی اوقوبیه ] آینه بنید

[ بنی اوقوبیه ] نه کورک شاعر

[ دوام ایده له ]

[ سوخده ] آ آ ... کنارده بکننده دا - [ اوقوبیه ] سوکیده نظام ...

امانه شریه جبرک دک [ الله الله ایسته رک ]

[ مکتوبه اوبر نکرار اوقوبه ایسته ] [ بسم جبرک ] [ قونیه قو- ] [ او اتاده

اغاجلک ایسته نذیر عزیز باغلا سیرل ]

کلبور - - - - -

امانه یورکم حایر یور

آینه اطرافنده بر خیزس کی طولاشقنده اوصانده

امانه یا نمرده بیام دا - سوره کلمه جبرک سزی کورورک

قوتضایک بزوانا اوق کورمک کدرک

نه ... ؟ نفا ؟ نیمه ؟

سزی اللول اریه ایسته ملک اچوره

امانه یاری بیام کلبور - استخام ابدیم سزی بوزده کویسونه [ عزیز نیم صا و زورلر ]

بسم

نفا -

بسم

نفا -

بسم

نفا -

بسم

نفا -

بسم

نفا -

نیم

بسم

عزیز

بسم

عزیز

بسم

Mimar Sinan Üniversitesi  
Tarih ve Sanat Tarihi  
Fakültesi

MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

بسم الله الرحمن الرحيم

... [Handwritten text in Arabic script, likely a list or inventory]

Sinan University  
Open Science Center  
Application and Research Center

بسم الله الرحمن الرحيم  
[روض اولده در جالنجير آرزوده شارفی سويورك كليلر]

۵ ۴

[Badeh Bafereh] [Aghzilik Shafisi ne kohlde bafereh]  
[Sharfi Teka] [Adeh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh]  
[Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh]  
[Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh]

بسم الله الرحمن الرحيم  
[Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh]  
[Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh]  
[Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh] [Bafereh]

اقبيل !  
بيليه ?

سازم چه بکنم بکنم عابا ؟

ندیم

کوزل

روحی

[ عزیز کوستر ]

ندیم

بک بکنم چی ؟

روحی

خدا اقسیم دیم اولم

ندیم

سازم لطیف اولم

روحی

بالکس اقسیم بک جدی

عزیز

[ ایله دلی مید - اشاری بابا - ]

روحی

اچه محافظه ایتمونه اقسیم

ندیم

[ فورتا اده چکین ]

روحی

اقسیم شاقچی بته لیده صنفقا - شید

ندیم

بیا وصلنه رعایلی مطلقا سن به س

روحی

اقسیم محصول عقده

عزیز

و حالاته

ندیم

عجبا ایکیسیده تره لالی اولسونه

روحی

اقسیم اوده وار تره لالی له لالی له لالی

عزیز

[ کندی ) بوندوده بخشیشز صادره جیف بکره بیور - ] اله کبسه کونوره لک

روحی

آن ویرنه جاننده هوند

روحی

امانه اقسیم بزنی تحفید ایدیوسکر

ندیم

MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi  
Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیزه ؟ بانه نایب...  
 ندیم [کنده کنیزه] خانم اولادیم افطالم بیغه  
 عزیزه ... دیوچه اولادیم...  
 ندیم بیلیر اضم فقط [عزیزه ندیم هدرک]  
 عزیزه نه چاره ...  
 ندیم [کنده کنیزه] نه چاره فاده ده وار ایجه آریلمه  
 عزیزه اضم !!!  
 ندیم اضم  
 روضه [کنده کنیزه] اوسته ایلیک صاعقه بو دیوچه نه نه نه چانده  
 شعر دکلمه مطلقا [بئی کوسه رک]  
 ندیم اضم عزیزه بک . بایه علا حفا سنده بیده کرده میزیم  
 روضه انشاهه تفضله ایدر دهابولک اولورسکده  
 [ندیمه عزیزه تمنا]  
 عزیزه اضم  
 ندیم [عزیزه هدرک] اضم  
 عزیزه ایلمیزه کینج دیکاره  
 ندیم یا کده اوقده دکلم اضم ایلمیزه دیوانه درجه سنده  
 روضه او حال کده بیک  
 عزیزه دیوانه درجه سنده عاشق اضم

عزیزه ؟ بانه نایب...  
 ندیم [کنده کنیزه] خانم اولادیم افطالم بیغه  
 عزیزه ... دیوچه اولادیم...  
 ندیم بیلیر اضم فقط [عزیزه ندیم هدرک]  
 عزیزه نه چاره ...  
 ندیم [کنده کنیزه] نه چاره فاده ده وار ایجه آریلمه  
 عزیزه اضم !!!  
 ندیم اضم  
 روضه [کنده کنیزه] اوسته ایلیک صاعقه بو دیوچه نه نه نه چانده  
 شعر دکلمه مطلقا [بئی کوسه رک]  
 ندیم اضم عزیزه بک . بایه علا حفا سنده بیده کرده میزیم  
 روضه انشاهه تفضله ایدر دهابولک اولورسکده  
 [ندیمه عزیزه تمنا]  
 عزیزه اضم  
 ندیم [عزیزه هدرک] اضم  
 عزیزه ایلمیزه کینج دیکاره  
 ندیم یا کده اوقده دکلم اضم ایلمیزه دیوانه درجه سنده  
 روضه او حال کده بیک  
 عزیزه دیوانه درجه سنده عاشق اضم

MGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi  
 Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi



روم نه ؟ ؟ ؟  
 عزمین اقصم .....  
 روم اقصم مقتیم یوسه بنم اولیلک قزنده یوسه . اولسه ده سزه کوره دکلا  
 بنم قزنی الرجه بنم کبی ضغظکا . اطلای بنم دولته راورلرله شاعرینه طارلر  
 ایشم یوسه هایدی باقیم هلیت آرای کزی - - - - -  
 [ بو ائاده ایچمورده مونیفه وشارتی ایشیلور . ]

(6)

بلا - کلدی هالدا - سارن  
 بونه قزلی عشوہ یازر  
 تک طوزارلر تک طوزارلر  
 یوزگوره اول سوزلر شیرلر  
 قابنده برلشیرلر  
 کون صوبنده برلشیرلر  
 آیشیه اوده اوطورمرلر  
 چرکه کرده چنگی قالمز  
 دره ایچی قابیه آلماز  
 هر طرفه شارخی رسار  
 سود الیایمه برلشیرلر  
 تک طوزارلر تک طوزارلر

MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

[ شایسته باشنده روح ندم ابو عزیز الدنه قاجا - ]

روح ۴۱ بی الصابیه بزکیده زده ده فاله ؟ [ آرای صد کید - ]

حور ۸ -

ندیم عزیز ( خنکار ) اهالی ( اسم ) نظر ( صدده روح )

[ ندم عزیز بسم ابو نظره یوسه یوللا - ]

[ شایسته صوکه طوغری روح کید - ]

روح ۴۱ ایک ساعت سزی آیووم . طویلانت باقالم یقا و حلف عدالته

ها شایسته ندم یوجانه هایک چابونه دها صلاونیورسک . یروها بویله براره کلیریک

[ بائله صد ] اقدم استرغام ایده زنی آجیک . کینلکمه قیجیکه

عنایت اوله دیرک آ

امانه یایا اولصل لغوی !

روح ۴۱ حیدر آجید رحمت آمان کی سوره سنکده غیرتلاغه صابیلیم ها چابونه

طویل شوکلیم . هایک باقیم لوف ابه عم .

بندرت باریم ایده عم .

روح ۴۱ سمدینه ایچک طیش اولدیلر . ابه عم چک التی به حریف

بود اقدم حریف دجله حفت بونه .

روح ۴۱ فرغا دیدیخت داناً بویله حیفنا - [ روح خالی یه صد قلمی آت صد فونده یی صول - ]

حتم وارسه ده حریف سکت بوقه ده حریف سکت سنج فوت بول اوینا مدی

صانورسک .

*[Faint handwritten text in the top half of the page, mostly illegible.]*

(۲)

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

*[Faint handwritten text in the bottom half of the page, mostly illegible.]*

[بوفه نمایا... منتها...]

[ایمان...؟ مال...]

A -

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بیم

بابا یور... اینده...

روح

براند شو... اینده... [عزیز آباب...]

صیحه اول... او...

روح

جلیق قولدی طومه... [حاجه علی...]

کاید... [روح قوشا... باقالا...]

... [روح قوشا...]

[بری طرفده عزیز... روح کور...]

قوشا... بسم... [روح قوشا...]

منگه این حالیدی... اهالی کور...]

ایشیکده... [روح قوشا...]

اهالی... [روح کور...]



اهالی

نیم ، عزیز

چکلیک اینه بیگ	هاهاها
----------------	--------

دستنه کیمه بیگ	نه تخف برانام
----------------	---------------

چکلیک چکلیک	هاهاها
-------------	--------

هد تقیموم بیگ	صافالی برلو نام
---------------	-----------------

باقمق قیزا دی	خدر صنده قابا دی
---------------	------------------

مور اولدی صا... دی	مور اولدی صا... دی
--------------------	--------------------



صید بیا سید | له له له له له له  
 رانگه ماسنه | رانگه ماسنه  
 زنه نای معیوسه | رانگه ماسنه  
 کف پایله هلالیه هفتیا خد باا شنت  
 زنه و زنده ای دله لاه لاه لاه  
 بیا بیا بیا بیا بیا بیا بیا  
 بیا بیا

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

کتابخانه و مرکز اسناد  
 قفسه شماره ۱۲۳۴  
 شماره ثبت ۵۶۷۸  
 شماره سند ۹۰۱۲  
 شماره فهرست ۳۴۵۶  
 شماره بایگ ۷۸۹۰  
 شماره کتبی ۱۲۳۴  
 شماره مجله ۵۶۷۸  
 شماره روزنامه ۹۰۱۲  
 شماره نشریه ۳۴۵۶  
 شماره کتابچه ۷۸۹۰  
 شماره دیوانه ۱۲۳۴  
 شماره مجله ۵۶۷۸  
 شماره روزنامه ۹۰۱۲  
 شماره نشریه ۳۴۵۶  
 شماره کتابچه ۷۸۹۰  
 شماره دیوانه ۱۲۳۴

فاصدی کید- کلید  
 حاله بوم کجلی  
 خدا عالم در قوم کلید  
 ساعتیم نیه تا نه نیه تا نه  
 ایشد کیم کینیم کلید  
 بر زمانه ایی  
 بنی ایتم ابر کیدی  
 قور و طله کوندم  
 ایشد طور دم سیمه  
 زنجیر ماش زبون  
 هسی قیروی فلک

İstanbul University  
 İktisat Fakültesi  
 İktisat Anabilim Dalı

[ الله فوره فوجا نید کید- ] فوره کوی نیندم

یسیر روده ؟  
 نظرله سوزاقه جیفدیله  
 نیدی سوزاقه ؟ بوقره آتقه برشید اولدی . سطا بیک دفعه قیوی کلیدله آنا خایه آل بوجیم  
 قیوی کلیدنجی شتیله بوجیم کوی طیرا بوجیم  
 مرصوم اناسی کجی کدی جسیله بیلیم . اولری اولدر سنه اولیو- طیرانده برلری حاله بوجیم  
 آتق لرینده باغیردم ییمه اینیم قیوی آجمام دیم دیکه مدایه ایسه آنا خایه- [ قیوی حاله بوجیم  
 یاده قیوی حاله بوجیم- ( نیک قیوی قدر کیدر باقا- )

باز سینه در دهان

سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

باز سینه را در دهان

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سینه

رومی

سینه

رومی

— ص ۷ —

اولکیر . بسم . نفا .

بسم

سینه

رومی

سینه

سینه

سینه

سینه

رومی

سینه

بسم

سینه

بنا

سینه

اولدیمه ایتم اهلیم

اولدکده آ-یورده بولده بولدی شی [ قیونیه جالو- ] [ رومی آجیه اولدکده کید- ]

اصغره عیمه ایتم واه اولن آجیاده آجدریامده

[ کندی کتیه ] ۹۱ موالصاییه بوده بر دیلورلی . [ قیونیه ایتمده دوام ایر- ]

[ باسنی دهانه قیونیه اولدکده ] ایول قیونیه نه نه آجیوریکید

سوقاقده قالدی اولدکده هرکونه باباگنده پای اشید بوم

سحابیک دفعه سول بوم . اولتسز سوقاقده صیفنه بوم . اکلده بوم بوم

آرتنه سوقاقده سبورکسی اولدکده .

صیفنه سنک الله ایسه کیدیکده بجم المده آجیاجیم

[ بسیر نخورده آندیرنه کیدر . نظاره اوفی نقیب ایر- . ]

آ آ اوسته ایلیک صاغانه .

توکل باغچورده برد- بر اوینا مایور

قره باجیاقی اولد- آجیه سخط اولد صفت . . . . .

[ قوشوب باباسنک بونیه صایرینه ] آه بجم طوند طوند صفالی باباجیم

[ رومی یوشا- ] [ سینه ] کورسهک سن سینه بابام هرستی اکلده بجم ... هرستی هرستی

اون هرستی اکلده جفت

۹۱ ۹۱ هی بجم که قانم آتیم بوم

[بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...  
 [بها... آتانا] [تاریخی... عیبها] معنای  
 ...

برده‌های خلیل‌داده کورسک  
 [انفکای کورسک] برده‌ها انفکای نوری بولورسک.  
 آتول ماساها اندرک قیوبه احتیاجی بونه باقنده داماره آسه جفده  
 بخره بیده نخیدی هم  
 برده انفکای یقا در  
 زور آلسک  
 یقا در دیوم  
 دیره هم دیره هم [فوغا]  
 جانم نه با یورسک دکانه احمده اوتامورسک یا شیدی برشتی جلد  
 [المد ایتیک] ویر دیوم [جمیگدر]  
 [سها یاغیرسک] اونا ندومه جمیگدیوردده ... به آتفه بو اوده اوطور برهم  
 اقدی! سرده هم سی جیقا یورسک نه در بو هیدیکم ... وجودم هم سیاه ازل  
 صانک قاطوی ایدیه  
 تخموره ایدیور ... باه کنانیه  
 آتیک طره باه ... دیر انفکای دیوم  
 هاها ایسی ارشدنگز بریده ال فالدر بونه ... نده فالدر هم هیکری جدوج  
 یاسخی گی دکانه طیاری انانم ها ...  
 جانم هسره ... صوصکده کله کچده  
 صوصهم هم بقیم آفده بو عربنه ... انفکای نده طوره  
 ...

اونك اناضاي نيمونه المله ايسديكي بيلويوم [سنگشیر] سويديم مي؟ سويديم مي! ها  
ديشدر [روهي آياي کير]

(نيمه)

ياکد بنده طورجه براناضا -	ياکد بنده طورجه براناضا -	ياکد بنده طورجه براناضا -
کير لارسه کلوب ايسه جت	کير لارسه کلوب ايسه جت	کير لارسه کلوب ايسه جت
بو سنکته نره حکم ايمه جت	سوي سويده، وارسه سويده جت	سوي سويده، وارسه سويده جت
اوه ايقه حاتم اولدک ياغماوا -	اناضاي طاريم ياغماوا -	اناضاي طاريم ياغماوا -
ايقه تير ياغماوا -	سوي باقريم، و -	[سوي] حوره قياريم صابانه و -
يونده طويان - اناضا -	نيم باشه نايوم و -	نيم باشه نايوم و -

(سنگشیر ايسه قوغا ايدک ياغچه قوسنده ايجري بيرر نظر بولدي تکيه هايي شور.)  
روهي او دکل تخا خانه خدا عالم ساعتمده اوانايوم .

— صو س —

روحي . عزيز . نديم [صده ننگه]

(عزيزه نديم قوسده کير لر) (نديم برونه برتخا ايدر) (عزيزه اناطولي قياضنه ايني نيمه ديولر طور)  
روحي (سوي آره) و عليك سلام ..... ساعته واره؟  
نديم خداصم ... يفته ... بو عزيزي کوسره ک قياضه چکد ايسور زده  
روحي ياکلسه اولدم ..... قالات يرينه ...  
نديم اقدم ديمم او دکل ييني ..... برابطه صاب اولسور ايسور زده ...

Handwritten text on the right page, mostly illegible due to fading and bleed-through. Some visible fragments include:

- ... [فقه] ...
- ... [سوي] ...
- ... [عزيزه] ...

Alman Sınai Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نه ایا... [بیش] ...

[بیا...]

(ص)

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

... [بیش] ...

Nimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

رومی

عربی

نیم

عربی

نیم

رومی

نیم

رومی

عربی

رومی

عربی

نیم

فنا وکل خانه کوکبه نه بکریو... (کوردک) باقی سفید [وقد باقره]

بم کوخ سزه ای صره چه

سخته دوزک قیو طوغری کید... [عجیا ص نیدی]

سزه کیدیوراک ادخل... [عجیا ص نیدی]

اقتم بن ای صره بقدله خوشلغام بزم کوبه بکره چوما نی ای صره سته آتی

آی یا ای قایاخدی

رورک... بویا به کل... [رومی 4] اقتم بوزلرک کوبینه بو تعبیری

بیلرک... برفایق دفعه س عجبی تعمیر ایتمد بکدر

[انضادی صافلامه ایچونه بر آرایه ص] خیدا اوله سولیت باغلام

اقتم [عربی کوزده رک] بوجوه قطونیه بزم افرارورده بیزیک اولادیدر

کدینسک ایچو ایشره یک مرفی وار سزده بر چرامه آرادینکرتی ایتم سا کوزده

بر صفت صاصی اولور دی به کیدرم قبول ایدر کر هم چرامه هم اولاد پدی

فطرتی اشراقه ندر ناموسه کفیم فرکی بر بوجوه

[عربی بر قاروره آشاخی سوزه رک] اولدم سزی قدر بویا ایچو بر صفته بولوندی؟

اقتم کوبه حاشا صفر و کیدی نغلامم و بی بوزده دگر مفری تعمیر ایدرم

اسکت؟

ها اقتم اونیه سولیه بکله سوزده اوله باره ایته بوم یا اسکت بیا یازدی

مقوبه کدینسک جیب جزیلی کوزده جکی سولیه... بالکد بر شطی وار

[Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a continuation of the text on the left page.]

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مکتوبی جمیده مسعوده ای که از تویم [مکتوبی حیفه] روحی بران اوزاع  
هیکه داوقور [سزده بیلیر سزده اولدم نه قدر قایالی بویورد . استانبول  
فادینده قاندر عزیز دها هادوقدر خردک فرقی بیلر بیلر جک قدر  
مصوم رسات بویسد . اوند عقی محاقه ایده جک براوسنه یانته قویلد  
[کنسه کفینه] نام نیم آردیم . (عزیزه) او علم سنک باشک فای ؟

روحی

عزیزه

روحی

عزیزه

روحی

عزیزه

روحی

عزیزه

نیم

روحی

نقشه

بکدی ایکی  
کوبده یاوقلورده خلدنه وایمی ؟  
برقاج دانه وار اقسق حاتم اقسق خفا- ابراهیم اغا دایم بوند قادوقلد-  
اورلری قس کیرلر .  
(قولورک) جانم اولوقل یاوقل ... یعنی حسنه خلدنه  
بعضا ارفا سدره صولایسده باره نلت ایدیکر اولور  
جانم کوبده سودنیکت قادیله بوغمی  
وار اقسق ... نام ...  
اقسقم بویله سوادله جو حیفک کوزینه اجه حیفک به ارضی وکلم ایشکره کلر  
بشفه براوسنیه کوقوریم  
یورده یورده جانم نام آردیم نام آردیم بر حیلر  
[ او ائاده کورولتی ایله نلش کیدر عزیز نلشکی کور کورنر عسکری بایم صول ایدر اولور  
اقسقه به ایغه بو قورلورده بیققم ] الله کی صایله کورنرله [ مفاصله صایحی  
کسیدر کل بوند بر مرام اخلات ایچورده قیامت قویور .

عزیزه [اعلامته باشلایم] امانت ..... به طو امانت  
[رومی] اضم آدرزه قادیمی وار ؟  
روت بر قلم وار  
عزیزه امانت به طو امانت  
رومی بودک نه اولدی  
سینم بزه ساعده . به عزیز قادیبه اولاره اوه قویامام  
رومی جانم ادم باشقا دکانه باشقا .....  
عزیزه اضم قانجه وار . به بودکده طو امانت  
رومی (تشریح) سنده بقیلم جیلد ارتوه صلیله زریله اوله قیف  
جیلد دیوم سکا [منشردک اوسته یورر نشه قاجا . روسی قادیمی قایا -]  
سینم خید اضم خید ..... بزه ساعده .....  
رومی طور با قایلم باوردم بو قدر عجبک نه ؟ طوره به سکا ایسی اکلاده م  
عزیزه (عزیزه) کل با قایلم اولارم بو یایه کل عزیز اولارم  
عزیزه قانجه قیدی می ؟  
رومی جانم قادیبه مایه بوسه دونه باوه سکا نه سوبیه حکم  
عزیزه (بوسه بوسه دونه) اضم با یامان نصیحه وار . شیطان کورسک اعوز  
ادوق قاجا . قادیبه کورسک همانه قایم اعوز اوقومیه وقته قالمده  
آدمک اغرینی طفا . دیدی به قادیبه اولاره بروه طو امانت . . . اضم طو امانت  
رومی باوردم او ایسی نم ادم بو قادیبه هر نیاه قادیله سن بودکده قانجه قیف

عزیزه [اعلامته باشلایم] امانت ..... به طو امانت  
[رومی] اضم آدرزه قادیمی وار ؟  
روت بر قلم وار  
عزیزه امانت به طو امانت  
رومی بودک نه اولدی  
سینم بزه ساعده . به عزیز قادیبه اولاره اوه قویامام  
رومی جانم ادم باشقا دکانه باشقا .....  
عزیزه اضم قانجه وار . به بودکده طو امانت  
رومی (تشریح) سنده بقیلم جیلد ارتوه صلیله زریله اوله قیف  
جیلد دیوم سکا [منشردک اوسته یورر نشه قاجا . روسی قادیمی قایا -]  
سینم خید اضم خید ..... بزه ساعده .....  
رومی طور با قایلم باوردم بو قدر عجبک نه ؟ طوره به سکا ایسی اکلاده م  
عزیزه (عزیزه) کل با قایلم اولارم بو یایه کل عزیز اولارم  
عزیزه قانجه قیدی می ؟  
رومی جانم قادیبه مایه بوسه دونه باوه سکا نه سوبیه حکم  
عزیزه (بوسه بوسه دونه) اضم با یامان نصیحه وار . شیطان کورسک اعوز  
ادوق قاجا . قادیبه کورسک همانه قایم اعوز اوقومیه وقته قالمده  
آدمک اغرینی طفا . دیدی به قادیبه اولاره بروه طو امانت . . . اضم طو امانت  
رومی باوردم او ایسی نم ادم بو قادیبه هر نیاه قادیله سن بودکده قانجه قیف



... [Handwritten text on the right page of the book, appearing to be a list or collection of items.]

فادینه کوره جاک وکلت نه [بیمه و نظر فایوی آراهه ابدک باقار  
ندیم نظره نمنا ایدر عزیزده سیریه نمنا ایدر - رومی نمنا ای کدینه قطعه ابدک آلود  
(کندنه کدینه) نه ده ترمیدکی هرچه نام نیم آراییم (نیمه دورک) اقسیم بو  
چوهی بی چراققه ارجیم بیاسنه یازک هر قشاون جاک سوله  
(عزیزه سیریه نمنا ایدر - ندیم نظره نمنا ایدر - رومی ندیمک نمنا سنی کدینه قطه  
ابه آلم) دیمک موافقت ایدورسکر ? (نیمه نمنا) شک ایدر جاک پستی یوسه  
نیمه نمنا (رومی کولون) تراکند

(نظره) سادمک سولیکه  
دک سولم  
نیم  
رومی  
نیم  
رومی  
عزیزه  
رومی  
عزیزه  
رومی

جملکیم ... ایشاه بوندبولور چوهی سوله کوروشوره  
اشاه ... ایفده عزیزیه بواره باقار ... (رومی دور عزیزک فایوی طوغری  
اشا بقری کورر عزیز فرقه واریر . اصلک ساغه طوغری باقرمه ساعت  
قرک کبی قولنی صاللاهم )  
حکمته جدا ...  
(قولنی صاللاهم کولوب) او حکمته زنگرده اوغلم ترنگره هیتی ادرکه علیک  
مراه اینه کل باقیم آل شو اوکلک (اوکلک کیدر) ابینه سنک ماصله  
اوطور بقایم . (عزیز باغچه قیوسه باقا) او ایم نه بافیوسه  
فادیه کل سوله  
فادیه فادیه یوسه (نیم کول) (نیم اشابه ایدرکه فادینه کویوسه - رومی باشی

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰

Mithat Eran Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

دین

رومی

چوبور نینم فاچهدوی اچره هبته هبته روحیده نیر) هبته هبته  
 خدیس قسته بویه ایسه هایدک عزیز ایتدیا شه لیک کوره هم ستی  
 آدم اول (روحیه) بکارده ساعده بایبه انشاه کلید استلرین کیزیم  
 اوغورلر ادرسونه (ماده تک باشه ادروره شه) اولای بر ساعت نفل آجیلدین  
 اولر غلبک . بیسه ساعت آرق طرفده بیسه ساعتده اول طرفده آجیلد  
 قایاغلت کنارده کی شو کوجیت دیای کوروشی اولای بیز طوقوجر قایاغلت  
 یای دجال کوشر طور نایدیای شو هوبینک دورادری آراسه یرشیر . چوبور  
 یانه آجیلدی چونه فارشیرمه کلمز زنبکله دجال بوشاندیها . . . .  
 روحی . غریز

۹۰

MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰

اولیک و علی اغا [باجمی]

(فیودنه کیره ک) سلام علیکم روحی اولنه

علیکم سلام علی اغا

یک چرامه آلمشک عالیا اوغولجه قوعلی اولسونه

ایوانه ... خید اوله

کجا دیر جلم وار اما چرامغز بائنده اولما

[عزیره] عزیز اولما سن سوله باز طیبای هیمه باقام اغا نک دینه هقله

دایسه . (عزیز) باجمی قوعلی کیدر

قولندنه باقالایریم اولاره فادیندر وار اور قیودله ...

قایندریم ؟ اماده ای سن محاقه ایته [سوغا غه طوغری هیمه]

(کودرک) اماده تحف آوم سنک چرامه قاچمی بکریو

غایته صاف ... خید اوله سوله باقام

شو بوقوسه بائنده صو باشینک کوشک بوقمی ؟

وا ... کوشک بوقمی

کوشک بائنده ده چیره بوقمی ؟

وا ... چیره بوقمی

چیره بوقمی بائنده بر چرامه بوقمی ؟

وا ...

نینه نینه (بیا میمنه نینه نینه بیه بیه نینه نینه)  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه  
 نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه نینه

56

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

تاریخچه  
 تاریخچه  
 تاریخچه  
 تاریخچه  
 تاریخچه  
 تاریخچه

علمی

روحی

علمی

روحی

عزیز

روحی

عزیز

روحی

عزیز

علمی

بزم صوبولجی محمد اغا یوقمی ؟

( صبرسن ) آجانم وار ... سویله جایله سویله مرقونه یا طلامه جنم

صوبولجی اولنگه برار نغمه اییوردنه شو قوشونه لولری بولرم لوستنیلیر

اوستده یازیلر وار اها اعلم طلسم اولمجه سن بویله شیدر بیلورسک

( لولری کوسنر ) شوک یانه باغلم بویوسیدر نه ...

( اوقوبه ایسه اوقوبنر ) یوند یازی اما جینه ونر وقندنه قالم اولمجه

به مزاقلیغک یاریسنده بشف یازی ییک سوکمم . بزم چیرمه صاف

یر چیرمه یازوب اوقوبسیده وارسه اوند سوز چیتما اولم اوقوبدم

( چاغیده روح ) عزیز عزیز ...

اولدی بنیدی ؟

بوایه کل دوزک

( ضیوره باشی صوقرنه ) قادیه بونه آ . امانه اوسته به بو استا بنولره

اوطوره به جنم هر طرف قادیه طوط سواقده فایده انسانت یوزینه

یاقدیمی ایچر دسی نانه شکره بجه کبی اولبور .

دوزک کل باقیم شو یازیلدی اوقوبه بیلیرسیک

( اوقوبه به ) بوچسرنک بوط جزای اولوبه صوطی نابید اولدقه جوارنده ک

چنارک بی بی چیه چوره قازیلوب بادنه خد چسرنک صوطی جاری اولور

اها رحمة ایلسونه استی ادمری کویورسیک بر حیات یا بئش اما

اونک صدکه سفیده دوشوشم

[ ... ]

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...



۱. تالیف نوری علیا در ...  
 ۲. ... (تاریخ) ...  
 ۳. ...  
 ۴. ... (تاریخ) ...  
 ۵. ...  
 ۶. ... (تاریخ) ...  
 ۷. ...  
 ۸. ... (تاریخ) ...  
 ۹. ...

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزت  
 روح  
 عزت  
 روح  
 علمای  
 روح  
 علمای  
 عزت  
 روح  
 عزت  
 روح  
 علمای  
 علمای  
 علمای

جانم چنانک دینم فانیقلا صوهای اولویم!  
 حوص سنک ایزله شیدره عقلت ایوز .  
 بوزده ییغ براسید وار  
 ( ایلد کیزلیج حوصنی ایشره ایدیک ) حوص لایعلم الضیب الایه اولد صبارک  
 اولدوعی

بوف یا تاشیه خیز دیرسک بیلک بیکونه صوناید اولور معلوما قدری اولسونه  
 سن ارف بفا براند زبازندین کیدنج سوبلیم ریاشیه دیریم .  
 سا برده رحام وار . بزم دده ده قالم بر ساعته وار ( ساعته چیغاید )  
 سندی قدر ساعته بوزی کوردی اناج بفا بوساعت تکیه واطد . نوشتد  
 یا طد قدره ماکدی ایدیس هند ایچه یوزا با یا - دوردی . برکونه نفسه  
 آیدیم اولدوندیزی یا کیره یا ایدر بر دلدی عیاری بودیم سوز پراوخویر فریبنا  
 ایچه خایره فاجمه اولسونه  
 چید ارفلیم چید ساده انسانی معاصره اولور . ساعتده چاند  
 معدناته کیم تکیه اولوباندیک وارور . باه شوایاند ساعی کو ییورسیست چید  
 فایمیت جلازله طکت برطیاردده برقادینه باه توزه باقم و حال طوره دوردی  
 بزکیه ایستی اکلاردی . اولت بوزنده ، قوغار اولدی شوی بزم اولد کجیس  
 بودر . اوه ییانی حمدری کله شیب دی به طور .  
 محراب !!  
 ۶۱ اصهار لوده به ایلی کوره صوره کجیلر ایدیم [ حیفاً ]





نامه شما بنام (عبدالرحمن) با نام و پست (پدر) نامه دلم رسیده  
 منتهی سلامهای بسیار شد (غیر) شما میباید بدو سلام کنید  
 اینقدره. این بسیار که در انوار...  
 شکر شد که...  
 (تاریخ...)  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...  
 این (عبدالله) بنام...

عزیز هانیا آرزو منی بویای هانگی روزگار آمدی .  
 عزیز ندیم یک روز روی سگوبه دار .  
 عزیز (سگوبه آلب و افقیه) های کفچه هوهای بویای سیدی رضده عقل اید .  
 عزیز (عبدالله) سغانه وظیفه وار سوبه او طور باقیم . ساعت دایم ؛  
 عزیز قاروچی مصطفی و نه آلبیم شویریور وار (قاروچی مانده پراسه صفا یار قلیف  
 قلیف اچینه )  
 عزیز اونی بیارویر . سری به بونی نفید ایدرنگه سنی قایماغکی زبجیر و اوبرسک  
 نقتسه به یانز کلیر اصولی قویر کبیر اونی اوبرسک  
 عزیز ای صدک  
 عزیز صدک سنی قاریسک . شو آلتونیده آل حبیه آت باقیم  
 عزیز نه اعله هم اریه هم برآتونه آل . آجهن ییغه اولوله جات یوقی !  
 عزیز ییغه یرده اوسنه برآتونه آیلرلر . بوده یکی موده قیامت قویربه آ . بوند  
 عزیز هیچ نفهم جیده  
 عزیز (ماصیه) او طور در ساعتی نفید ایدرگی باایر (قویو فایشو او طور سنی کوپیون  
 باغچوره طولانیور وقتیم این ... (عبدالله) یاز ساز زبجیر دایم  
 عزیز قایل کوندر ایندیور .  
 عزیز نیرم حاسله آلف الفذ  
 عزیز ماساسی قیابلر برآتونه آلبیم  
 عزیز بوعلی یا سا در کوسه سری ویردرک سری آبرسک

MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

Sıhna Üniversitesi  
 Tarih ve Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi





نَشْتَه

عَزِيْزَه

نَشْتَه

عَزِيْزَه

نَشْتَه

عَزِيْزَه

هَيْسِي بِرَأْمَزْدَه

۱۱۱

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بِسْمِ نَفَا - عَزِيْزَه

آه نه کوزک بر کجی

برآره ده کیرلیجی

کولم اکلنم

دوره ابدلم سزم

عشقه یا صاده اولما

سوره یا کدر طور صر

لهر عاشق ایز اما

بوقرضنی بولما

نَشْتَه

بوردها اولما

هکیزده یارما

یا احده طوبای

یزه حایه صورا

باکوره ند اولورک

طیبا ره طوبولورک

آه نه عیب نه عیب

بوردها اولما

خِیْدَه

(یا شمرده کی صاهده صیغایر) بیز آرتیوه بوجیلیم هرک

(خیرته) عزیزیک!

یا! ... عزیزیک دیمک نَشْتَه حکم آرتیوه بیز بزرک سوره سده اولر هفت سوزی

سوز

اوله ایه عیداه سنک بسیم نَشْتَه نظرده نَشْتَه ...

(نفا - لبیم کولور بزرک نَشْتَه ی ایکی یا نافرندله اولر کر) (عزیزده بسیم ی اولر

اوله یا سوره سورا

یا سوره سورا

بِسْمِ نَفَا - نَشْتَه - عَزِيْزَه

نه مسرت بو دصفت  
نه طويوله سعادت  
بو کيچم به کوهلا  
نيجه زمانه صرف  
آه نم سوکله ننگه حکم آيتنه سقلا قوعا موغما ايتمکده يايه نه کوزله کچمه حکم  
بو اولوما و نياتنه نه به نجه طر .  
امانه وقته ايده لم ساعنه طوره آ .  
فوقه بزار اوله ايستغناک بولم بيلير .  
آه نم قرزي دوراند ننگه حکم بواقنام ساي شده اکلتم  
اوسنه اييلک صاغله . آه بو کيت انساني سحره اييور .

ص ۷ -

ارنگه نديم  
ايينه نديمه کلکه . ( نديم کور )  
بو نه سعادت ( نظر ) آه ايتمه کورنم مئکم ايديلمه اوچکله مساعده ايديلمه  
( بيديه ) ايتمه دکلمه مئکم ( بيديه صابلور )  
ايواهد اولسوه ساعنه طوره هجه  
آه مئکم حياتمه توانه قدر سورتک رفانم اولاشم سزى نه فده سورتکيه  
سويلىک ايچونه سانم کافی دکلا . اوف غزيره صويکله  
( بيديه ) آي برى عشم سزه نه ديجه مفعوله اولدغي سويلىک مقرر دکلم  
اوف نديمه صويکله

نه مسرت بو دصفت  
نه طويوله سعادت  
بو کيچم به کوهلا  
نيجه زمانه صرف  
آه نم سوکله ننگه حکم آيتنه سقلا قوعا موغما ايتمکده يايه نه کوزله کچمه حکم  
بو اولوما و نياتنه نه به نجه طر .  
امانه وقته ايده لم ساعنه طوره آ .  
فوقه بزار اوله ايستغناک بولم بيلير .  
آه نم قرزي دوراند ننگه حکم بواقنام ساي شده اکلتم  
اوسنه اييلک صاغله . آه بو کيت انساني سحره اييور .

ص ۷ -

ارنگه نديم  
ايينه نديمه کلکه . ( نديم کور )  
بو نه سعادت ( نظر ) آه ايتمه کورنم مئکم ايديلمه اوچکله مساعده ايديلمه  
( بيديه ) ايتمه دکلمه مئکم ( بيديه صابلور )  
ايواهد اولسوه ساعنه طوره هجه  
آه مئکم حياتمه توانه قدر سورتک رفانم اولاشم سزى نه فده سورتکيه  
سويلىک ايچونه سانم کافی دکلا . اوف غزيره صويکله  
( بيديه ) آي برى عشم سزه نه ديجه مفعوله اولدغي سويلىک مقرر دکلم  
اوف نديمه صويکله

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنم نه هکدیکیده سن بها صویکده (کندی کندی) بو بیا صدک سوزاید  
 اما تحف قوقود اونی تیرکی قریب اولور .  
 آنه نئشه حکم برآزده باده اولر  
 بادهم مادم یوسه .  
 بزایم فطره می دیات ایغو .  
 بزیم اوده نه لی وار نه طغور .  
 انول یک اخدیبر بران (قولاغه) شی ایغورلر .  
 بابامک طولاننده بادم شیشه وار  
 هام . . . . . بر او آسبک . . . . . واه اولما . . . . . باشم کلند  
 (جینده برکومک شیشه حیفارانه) بن اضیاطاً برکومک شیشه  
 یودورده . . . . . یودورده . . . . .  
 خانم ایتر بنم اطعام باشقا  
 اولمان واه اولمان . بوقد کناه شیشه ایچموم .  
 آنشکله حکم دیات سن دهامعه نه در بلایورسک  
 بونکره می اولکرده حکم  
 اولله یا .  
 بوننده بر بودوم ایچمگی نه ی نیت ایدرسک اوق اولسه کورسک ستلا  
 برعاشقه بوننده ایچمجه معشوقه سه فادرشو وریر . یعنی کندی اولله ظن ایدر  
 دریغ کناهده ایتله ماسه اولور بانه [قدحی طولدره یدر] برقدحی بایلد

نئشه  
 عزیز  
 نئشه  
 نئیم  
 نئشه  
 نئقه  
 بیبر  
 نئشه  
 نئیم  
 نئشه  
 عزیز  
 نئشه  
 عزیز  
 نئشه  
 نئیم  
 عزیز

(کندی کندی) بو بیا صدک سوزاید  
 اما تحف قوقود اونی تیرکی قریب اولور .  
 آنه نئشه حکم برآزده باده اولر  
 بادهم مادم یوسه .  
 بزایم فطره می دیات ایغو .  
 بزیم اوده نه لی وار نه طغور .  
 انول یک اخدیبر بران (قولاغه) شی ایغورلر .  
 بابامک طولاننده بادم شیشه وار  
 هام . . . . . بر او آسبک . . . . . واه اولما . . . . . باشم کلند  
 (جینده برکومک شیشه حیفارانه) بن اضیاطاً برکومک شیشه  
 یودورده . . . . . یودورده . . . . .  
 خانم ایتر بنم اطعام باشقا  
 اولمان واه اولمان . بوقد کناه شیشه ایچموم .  
 آنشکله حکم دیات سن دهامعه نه در بلایورسک  
 بونکره می اولکرده حکم  
 اولله یا .  
 بوننده بر بودوم ایچمگی نه ی نیت ایدرسک اوق اولسه کورسک ستلا  
 برعاشقه بوننده ایچمجه معشوقه سه فادرشو وریر . یعنی کندی اولله ظن ایدر  
 دریغ کناهده ایتله ماسه اولور بانه [قدحی طولدره یدر] برقدحی بایلد





بیایم گوئیمده جایدان

قلجیبد - سنیک

نیم جانم حیایم

بیایم که سن سنیک

سنی باقدنه کول ایندک

آشک سن نه سن

نیم جانم هوایم

دنیا ده بردنه سن

دنیا ده بردنه سن

نیم جانم هوایم

سن سنیک به سنک

سن سنیک به سنک

(۱۳)

موسیقی [ ایچیم موسیقی دوام ایدر عاشقده بر کوشده سولیتور صیاح اولم یاز

قیو حالنور

(نوشته) آمانه فالنگ اوسته کلک

هدری بر طرفه قاجا - . ننگه قایب

ننگه ای اوتوندنه .

(قیو حالنور)

Handwritten musical notation and lyrics on the right page, including a large watermark for 'MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi' and 'Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Terkibi Araştırma ve Uygulama Merkezi'.

سینه به سینه  
صفت حیدر  
زبان زده  
طبیعت حاکم  
کلیه ملاحظه  
فکره حیدر  
زبان زده

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زبان زده

صفت حیدر

تاریخ و سینه حیدر (ملاحظه)

صفت حیدر

صفت حیدر (ملاحظه)

صفت حیدر

صفت حیدر

(صفت حیدر)

بسم

سینه

نقا

سینه

عزیز

روحی

روحی

عزیز

روحی

سینه سینه !

عبدالله کلینجی سوادیه شویه قائم .

سینه نه با یورسک قلم

اوسته دارمیک کلمه قائم (فیو هانغو)

سینه لطیفه نیک حیدر دکل اوسته حیدر .

(هسی برده سینه فی فالیدوب کونوررک ویر طرفه صاقلا نوررک)

(عزیز اولیغوله اولاینه نقلیدی ۹۲۱)

کیمده او . . . . . قادینه آهیم ها . . . . .

(لطیفه دوده) عزیز اولدم بنم بنم . . . . . ایلک

آج - صحنه ۸ -

اولئید روحی

(عزیز قیوی ایمانه) روحی آفر سنده بر طویا الله قبا کیر

(همامه طویای اورتیم قوی برده) بر کویب آلونه ایته صای قیزله یانه

قراری ؟ امامه ای سن محافظه ایته (فایحه ایته روحی الله چکرت)

دینه دینه بانه شانه نه حیدر شانه نه حیدر صای لیرال آقده نیکه

اولدم صوص اعزیز قایا بو اولد وکانه سنک اولسون (عزیز البه قاشدیرمه

ایته . روحی اولد حیدر . قیشت چک انما) بوند بنم اوده سنک

۱۰ - ...  
 ۱۱ - ...  
 ۱۲ - ...  
 ۱۳ - ...  
 ۱۴ - ...  
 ۱۵ - ...  
 ۱۶ - ...  
 ۱۷ - ...  
 ۱۸ - ...  
 ۱۹ - ...  
 ۲۰ - ...  
 ۲۱ - ...  
 ۲۲ - ...  
 ۲۳ - ...  
 ۲۴ - ...  
 ۲۵ - ...  
 ۲۶ - ...  
 ۲۷ - ...  
 ۲۸ - ...  
 ۲۹ - ...  
 ۳۰ - ...

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

= ۱۴ =

۱۰ - ...  
 ۱۱ - ...  
 ۱۲ - ...  
 ۱۳ - ...  
 ۱۴ - ...  
 ۱۵ - ...  
 ۱۶ - ...  
 ۱۷ - ...  
 ۱۸ - ...  
 ۱۹ - ...  
 ۲۰ - ...  
 ۲۱ - ...  
 ۲۲ - ...  
 ۲۳ - ...  
 ۲۴ - ...  
 ۲۵ - ...  
 ۲۶ - ...  
 ۲۷ - ...  
 ۲۸ - ...  
 ۲۹ - ...  
 ۳۰ - ...

روحی آقونلری قاریلیدیر ...  
 دیگر لری صافلا ندکلری یرده باشلری هیفاردی ...  
 سیرایدیر ...  
 یرده ...

= 31 =

ایله دله خینه خینه خینه  
خلایه به مقنا  
ستغیر مقنا  
منا آهش ما نا ما

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اصول  
اصول

فایزده دیرده  
فایزده دیرده

— اوجی پرده —

روحیه قونا غنده برصاوت

[بر طرفه فایزده اوجیه قفله بولونه بر صاخ وصول فایزده دیرده خور]

= ص ۱ =

دو گونه خلی اکر فایزده بده روحی [نیم صافالای و تبدیلی جیره اتمه]  
مدنی بیج چالنجید

10

قصل ایوب سائده لر  
خنی کوچک اویناسون  
سویسونه فوئده لر  
نابصاح طوسون  
ایته سونه ساعت  
هجم صای اوسون  
عسرف مین  
برینه طوجا سونه

( اکر مکییر کید )

فایزده دیرده ( هرکس فویم طوغری دیریلور )

اولده روحی قولنده نفا [دودانه] ارفه ده نیم قولنده بیج [دودانه]

کلیر ( روحی اوزونده بر جبه کیمسه النده شمسی ترسنه طوتولسه جینه

انفیه مندیله صافیو- ( فادیندونه بری منین حکر روحی باقالا- ) موثقیه  
دوام ایدر روحی کوردن یاره سیر قاپیشیلر روحی نظاری و ندیم بسوی  
قولنده حوثة مد فادیندک طرفنده یانه طرفه کک اوطیه کچر لر . جالنجیده  
بر طرفه هیلیدر- قرزلک بعضدی روحیه طوعی قوشارلر .

قرزلک آه ماشااه ماشااه نه طونه طونه . . . .

( قزلره موغری شمبستی اچریه سیر آید ) قرزلر قوتیا- قاپیشیلر .  
( مومدی سونیره رک ) امانه یاری بونه اسراف هیری بر آئی کچریشو-  
( مندیله تری سیدرک ) جانم شکسته مومدونه نه ایستورسک  
لدھول دلا قوہ ( مومدی باقغه باشلا- )

آبول اقدی سزه نه اولدی اولده دکا دده بر موم بانه قیاضی قویار اولده  
کناه اسراف دکلی اویج موم پیشیر [ اوند سوندور- ] روحی باقا- اوسونیر-

سقا بوزونه جلیله کید- بیلک

( مایوسانه کیره رک ) نه بودوکونه اولدی نه ده به بواوه داماد کیره بدم  
بکده مدلیکری داماد باشا حققری دایره کز باشده اشغی ایلیک . ایکی جایی  
بر صرم اغاسی . بویله قونانه بولده ایچ کویسی کیرک

کاشکه بو قونانه بینه اویج اوطلی بر آوده داماد اولیم . عالم مسخره اولده .  
آتمشند صکره زورنا حالله بولما دیرلر . قاشه انام اولرجه فادیه قرقرده  
داها کینج

روحی بویاره ندیه ایلیه داها کینجیه آبریم .

Handwritten text in Ottoman Turkish script, including a large number '51' in the center.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MCSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(صفتی است که در طبیعت دیده می شود) (بسیار نادر است)  
غیب است و در واقع به این معنی است که در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود  
در طبیعت دیده می شود اما در واقع در طبیعت دیده نمی شود

Malazgirt University  
Turkish Language  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نیم

روحی

نیم

روحی

نصف

بر خضوبه

مدف

نیم

نصف

نیم

تحقیق

نیم

و اما صکره دره گوید که همیشه بویله و . . .

بیه به صکره دره گوید ها بیه ابا عن جید صاحب ثروت و بسا اولاد بن

بن او پاره ملک فصل

صوصی . . . . . تجاوره ایبوریست

(نصفه بودم می گویند) اچ مع الصابریه فادیه هیکل شوره کیت سکه بقره که صاحبی هم

نه نه لانم بقالک هانی کوره جک سنک (کبیر) روحی بودم ای یاقچه ایچری کبر

(کبیر) (ندی) سزی سلامتده بر یک کورک ابیتور

کیم مسه کسونه باقالم

صحة =

نیم

(نصفه کوره دره) دای تحمیه حکم

باهو سنی بر ساعت سلامتده آرام مزاجده جاملده به جهم

بود و کونه نه ؟ بو صمانه ؟

یکمی مزاجه ایندک

الینه . نظای چید براسی سو یکلی بقا فایر دفعه اکلامتشدک فصل

اولیورده اونی روحی اقدنیک آمدنه تحمل ایبوریست . صکره عزیز سنک ان

سودیک بر ارفاشک . اوندک سودیک بسجری فصل آلپورک دوستدینه جید

دیریک چوه بونه معا ؟

ایشک ایچیده ایسه وار [ اطرافی معاینه اید ] بیه نظری حاله سویوم

تحقیق

ندیم

تحقیق

ندیم

تحقیق

ندیم

هم چندی در سی

نه ...

عزیز ده بیجری سوچو

یعنی فارسی

اوت منگوهی . حال سوچو

بونه کفینه نذهب

طوره اکلادیم . روحی سخنی ایله قیزی ملوره ویسوردی . نیم قرنی

ارجمه نیم کی صنعتکار اولدی . دولت صرندنه کجنامای ویسوردی عزیز

ملورندنه استفا ایندی داوی تبدیلی قیاسه ایسیره ک چرانه وردک

بورالری بلورسک

نه ... ؟

روحی دینه بی بولورده نیکه اولدوقنده فکرکی وکتیردی . سه قرنی اضافه

هره هم بها دانا اوله همه اولدک صدر اعظمه قدر بولک اولالید

دیدک . عزیز نه یایدسه یاره اتمی . بسم ایله فایحه قرار ویردیله بویسه

روحیه قولاغ کیدی قرنی وراشندنه محروم ایله جگه بجه ایندی محمدنک

فاندیردی بیسریه قرارده واز کچر تدر . روحیده اولمگه فایحه

یاره بو ...

بسم یابانچی بقرن اوه کله بکنی وکنسینه اوگی انا هر صحنی اکلایمچ نظرک

فاندیرده سن کله کوزل کچنیم دیدک . نهارک تیزه کی ادرجه جهاز لوس

تحقیق

ندیم

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

بویستی بنیدی . عزیزله دوستونکده شهیدله هم نظاری هم بیستی روحیه  
اندنه قوتاییمه ایچونه بره یاره بولنه . حسه یاشا سئله یی اخلانعه  
روحیات تروتی مصادره ایدیرمک . حسه یاشا بقدار والیسی اولندی .  
بویسه مکتوبله اوله بره ایکی عزیز بقداره کتدی . بیری آئی کیزی عذیبونه .  
بیم طوررکه یایاسنک اولمنی محلی چیرکله کوردی . بیم بده برتوجه بولدی  
باقیم بیموره نزلده . اسکی دلبشیردم صفاله قویو بیدرم بکلدی اولدیم  
ایچونه مدنی یاشا دیدیلر بیمده حال جینقم نفا حلا نده بوسونه عزیز  
کلیم قدر بیمی محافظه ایده جک ایدم . دوتونه کونی بره یونه وسیله لرله  
شیدی قدر اولدیم .  
بیم سنی ده بیموری ؟  
خیزه یونک بالک سواقنده چیرکله کوردی وصافالک قوتونه اولدیم ایچونه حسه یی  
نه صده  
یومکده ده شیدیم دوتونه قدره نظاره هم کور و عشم دیرنه عزیز دوتونه  
التم یاشا ایله برابر بوسه کلند . برهققه یه قدر اشنا بوله کله چکلدی .  
روحم ایله عجم سنده فردور بیوردی . دوتونه بولکونه نفر ایدیک بنده راضی اولدم  
چونک یاشا عزیز بوزنه اوله کله چکلدی عکسی . . . . یاشا بوسه حسه لونه  
کلدی بیه دوتونی ارقه تأخیر ایدرم شو کور دیکت مثل وضعیه دوستیم .  
نه شیدی نه بایه حقیق  
بایلم . دل کیمیم . بیه بیزنک قوتونه اونظله بر یاناغنه فصل کوردم .

تسین  
نیم  
تسین  
نیم

بویستی بنیدی . عزیزله دوستونکده شهیدله هم نظاری هم بیستی روحیه  
اندنه قوتاییمه ایچونه بره یاره بولنه . حسه یاشا سئله یی اخلانعه  
روحیات تروتی مصادره ایدیرمک . حسه یاشا بقدار والیسی اولندی .  
بویسه مکتوبله اوله بره ایکی عزیز بقداره کتدی . بیری آئی کیزی عذیبونه .  
بیم طوررکه یایاسنک اولمنی محلی چیرکله کوردی . بیم بده برتوجه بولدی  
باقیم بیموره نزلده . اسکی دلبشیردم صفاله قویو بیدرم بکلدی اولدیم  
ایچونه مدنی یاشا دیدیلر بیمده حال جینقم نفا حلا نده بوسونه عزیز  
کلیم قدر بیمی محافظه ایده جک ایدم . دوتونه کونی بره یونه وسیله لرله  
شیدی قدر اولدیم .  
بیم سنی ده بیموری ؟  
خیزه یونک بالک سواقنده چیرکله کوردی وصافالک قوتونه اولدیم ایچونه حسه یی  
نه صده  
یومکده ده شیدیم دوتونه قدره نظاره هم کور و عشم دیرنه عزیز دوتونه  
التم یاشا ایله برابر بوسه کلند . برهققه یه قدر اشنا بوله کله چکلدی .  
روحم ایله عجم سنده فردور بیوردی . دوتونه بولکونه نفر ایدیک بنده راضی اولدم  
چونک یاشا عزیز بوزنه اوله کله چکلدی عکسی . . . . یاشا بوسه حسه لونه  
کلدی بیه دوتونی ارقه تأخیر ایدرم شو کور دیکت مثل وضعیه دوستیم .  
نه شیدی نه بایه حقیق  
بایلم . دل کیمیم . بیه بیزنک قوتونه اونظله بر یاناغنه فصل کوردم .

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چند نیک و بد کنی که عینت و کلفتی عینت ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...  
 در مکتبها به مکتب و کتابخانه ...

Mimar Sinan Üniversitesi  
 İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi  
 Uygulamalı Araştırmalar Merkezi

۹۱ صاف سوخته همه نظای او اختیارک با ناخته ویرکند اولک  
 خدی . . . . . [ دو شوزیک ] موروغه آفونه یوتدوره جفم . . . . .  
 صده . . . . . [ برجم افاسی کبر ]

= صفحه ۳ =

اولکبد دهرم افاسی صده عزیز

صدم اعانک

نیم

عزیز

نیم

عزیز

تحفیه

نیم

یا انا افتدک ! عزیز یک اسده برسی کلمه سزی کوریک ایستور .

عزیز می ! اماله سوپر کلسوه . چابونه . . . . . یوتدوره شک جنای حقه طلقا بنیم

عزیزور . . . . . [ صدم افاسی هیفا - قیوق آقا - عزیز کبر ]

وای عزیز جکم . . . . . تره ده قالدک آ فادره شی . . . . . [ یونینه صا شو ایبتد ]

[ ایبتد ایترک ] به سنک فادره شک و کلم . بن سنده یوق یکلم نردم

طور باهو مجله ایتمه سوپله کل اوطور ده ایستی اطلادهیم .

بن ماصاک دیکلم . سیم ایله نظر حدت اولسه ادره نزم ارفه سنکله آرجه نرزه

دشمنقده یشف یرشی قالماسد .

باهو عزیز یک ایتمه سنک بیلدیک کی دکل بسدی نیم یکله اوق قوشورور

ایسه یشف .

عزیز جکم بز اوله سدود - دوستر بیر برتری ایله ص نیرت . نیم سجا بویه احانت

ایده بیلور می ؟ بسویک باشف سز دیر یور لروی اوق سجا صافدوره ایچونه

نظامم المفدنه یشف چهاره یوقدی . [ قوریدر ده آیاک سدوی ]

امام روحی طبرستان کورسود کویک اولطیه کچلم سکا نایله سندن  
نفرغانی اکلدویم نام وقفه بئشک -

بن کیدیوم نظر دتی جیب اینیلم [تحیق حیفنا] [نیم غریز ایچدی اولطیه کیر-]  
= ص ۴ =

روحی ، حرم اغاسی ، نکت

[نکت بر طرفه ، حرم اغاسی دیک طرفه بشه شمعانلرله و انده نایله روحیت  
اولکده کلیر روحی اولدی نقیب ایدر - جانیجید ده آرقه ده کلیر نکت مولد  
بر ایلیسی ده سوزور - روحی حرم اغاسک شمداینده اولدی یا قهقه هالیسو-]

[۱۶۲] اینجه سا - [نایله جانلی]

روحی بایم ست قش ایچیده صافانلی قاشیرده جانیجیده بایر سر جانیجید  
ایر کلیر -

نکت آه رهنده خانم سوزی صاخ اولدیده - - - - -

روحی شاتیقنزه بانه سوزی اوقی فالیدیرم ناک جواسی می ! موقالر مولودده

آکیلیر . [جانلی سوز کلیر] [ضدالیله اولطور یا بوجهدی حیفنا - اوسته حیفنا -

فالفا - آنکیرنی طوللا - یردیو یرنزه اولطوره مانا] دوکونه اعلدشی اما کیچدی

یکلک اولم - بیلیم که بجا بر حال اولدی - هر طرفی یرره ایچدیو

ظه ایچدیوم . [فالفا - اولطور - ضدالیله دیکشیر -]

نکت - - - - -

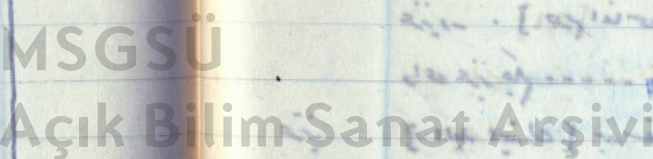
نکت اضم

Handwritten text in the top section of the right page, including a date and some introductory lines.

Handwritten text in the middle section of the right page.

Handwritten text in the lower middle section of the right page.

Handwritten text in the lower section of the right page, including a date and some lines.



Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a list or index of items.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

رومی  
نقش  
رومی

آلتمه بر یا صندیه  
باشه اوسته  
باشه اوسته ایتمم به جانم آلمه قوی آلمه . یوفانایه نه یا یلدریه  
سیگرم طوقونور . [ نقش با صندیه کیرتوب قور ] هاه سوله مرهانه  
نایکد ناک آتشی سوغسه آیول . [ مرهانه نایکدی اوباندر ]  
[ رومی چیکه باشدر ] [ هانه عفتد یرشی کلمه کبی ] های ا ۴ جزاشی  
دیرسونه نایکدی بیده سزونه کیم ایستدی . قالدیرک شوی باشه فرقه کونه  
نایکدی بوجه . . . . [ مرهانه نایکدی کونور ]  
[ جینده فرزی قایل یرنگان حیفار رون اوفوریه ]  
تیباکو و دهانه و قروه شله سید اچیلیه . درسه وشم زنجیل ، ایکی خنده  
جویری اوج قودوز قیوشی . . . . [ جینده بر قوش حیفار حب یوتار ]  
نقش تنیه ایندیلم علدی حاض  
آ اضم رها اقام اوج ساعت دار عجلدک نه ؟ [ هم افاسی کیدر ]

هم افاسی  
رومی

صحنه ۵ =  
اولکبد ، هم افاسی ، جینکد  
[ کیدر ] اضم جینکد کبد عجلدسه ، جنتشیرنی ایستور .  
سوله کسونه  
[ جینکد کلید یرده نمنا ایرک روخیاک قارشونه دیزیلور . رومی بزنه  
اوطوره من ]

بر یا صیدیه دها آلوب آلتد قور ، نیه او طوروز . قانقا . ضدایه نیک نیدسه  
هیفا . باطا . زینلا . خیلید قایسوی دیزیلیر برده تخنا ایدرلمه . روحیده  
تخالرخی آلیکله آفریه دوسر خیلید منته و هم اغاسی کلیر روحی .  
قاندرلرک روحی قانقارکله خیلید برینتک بوینه صایلو . اولنگه بربر قانقا .  
خیلیدی بر اقرمز . [ اوبرلری کلیر اویا بیسو ]

خیلید و بری

اضمن مساعد کر اولور

روحی

آه جانم ایچی اضم سنک اضم سنک

نشد

آیول آقدی کندیگه کل بوزنه حال

روحی

صباحک علهی قویو قانبا نمنشک دیم یا

خیلید

ظن ایدرکم اضمی سمونه ایدک . مساعد لری اولور آفریه کده لم

روحی

نه اولور بوکجه ده یورده قاله کر

خیلید و بری

فصل اولور اضم بو اقسام سرنک استراحت ایدر هفکد اقسام

روحی

اه اجمره

خیلید و بری

امرا ایدر سکره بارینکی یا اها کونی نیه کلیر

روحی

ایچکده دهر برکت . . . [ کوزنده رک ] باند شو فال اولورتمی ؟ قرمز باهر

نشد

نه کوزنده باراشمه حاسیا

روحی

اقتدی برک دینه باطویوم کندیگه کل

خیلید

نشد چیلید کولکه ایتمه بشه اهانه ابدنم

خیلید

اهاندن قدری بی

Handwritten text on the right page, including a large watermark: "Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarih Uygulama ve Araştırma Merkezi".

Almanya Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

رومی

نقد

رومی

چنگید

رومی

آه بنده سزک نقتانگه اولدم  
آیوله هرده باقورور -  
۴۱ ۴۱ کولیک جاف بوفی بنده چنگی سراجنک اولدم  
امرایدیگر سرده بر فصل با یالم  
عمرینه برکت بشلیم

= چنگی و دانس =

[۱۷] [زیلدله]

[رومی چنگیده پاره یا بشیر - طویا ایله پاره دیر - چنگید سلام دیر -  
[تخما ایله چنگا - رو حیدر تخمالر او زنی تشیع ایدر - چنگا ایدر]

= صده ۶ =

عزیز ندیم - صده بسو نظر -

ندیم

بسو

نظر

بسو

[ندیم عزیز قدرک [کل یا واسه سنی کوسوند - [برود لوبک فیضی آجا -  
شو یوکه کیر - اناختا - دلبندن هشی کوره بیلدیرک - به چاغیر مدتی صافیه  
چینگ [عزیز یوکه کیر] [ندیم اطرافه با قدره چنگا - [بسو ایله نظر - کیر کیر]  
آه هشیده غلبه لکده یوغولدم  
چنده یوره کله او یله بر صیفنی وارک [عزیز کوزه دلر] آه او تیزه  
بطا ایشد اچدی - به سناک با با کلک قونینه نصد کیره چکم سنکده  
باختک یونه یا -  
ایکیزه فلانگه زهین کاشکه اسکسی کج فیدر اولدیم - دوشوندی بو

دسته اولی که در این کتاب آمده است  
کتابخانه ملی ایران  
کتابخانه مجلس شورای اسلامی  
کتابخانه آیت الله العظمی بروجردی

[علی بن]  
[۷۱]

بسم الله الرحمن الرحیم  
الحمد لله رب العالمین  
والصلاة والسلام علی من لا نبي بعده  
اللهم صل علی محمد وعلی آل محمد  
وعلی اهل بیتهم اجمعین

بسم الله الرحمن الرحیم  
الحمد لله رب العالمین  
والصلاة والسلام علی من لا نبي بعده  
اللهم صل علی محمد وعلی آل محمد  
وعلی اهل بیتهم اجمعین

بلاول که در این کتاب آمده است  
کتابخانه ملی ایران  
کتابخانه مجلس شورای اسلامی  
کتابخانه آیت الله العظمی بروجردی

نظ-

بسم

نظ-

بسم

نظ-

بسم

[۱۸]

بسم الله الرحمن الرحیم  
الحمد لله رب العالمین  
والصلاة والسلام علی من لا نبي بعده  
اللهم صل علی محمد وعلی آل محمد  
وعلی اهل بیتهم اجمعین

فاجالم کیهلم  
اوی نرک ایدلم

بئنه چارمن بونه

سورمه اجبایر چونه

کیله صاقلانیر

قایلیر قایلیر

فاجالم کیهلم  
اوی نرک ایدلم

= صحنه ۷ =

بیر نط . نکت . بر فایر فادیه و صکره کوکی لر [غزیز داغادولوبو  
[ قوشه قوشه کلرک ] کوکل ماکر آیلر حافر اولک نما بیخسه گوکیلی  
کیلیولر . [ فادیه کلیر کلینرک و دراهقی ووزه لیلی ] [ قوم آلتی یایلر ]  
[ اکلک سدری ]

بر اکلک سی

[ کلیندی قوی کوتورلر برده آچیلیر ] افضم بولر ۹ ایک طرفه ده مقیمه  
و مبارک ایلونه . [ حرم اغاسی روحی بی طوغسه شمدانه کلیر روحی اولکره ]

کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه

کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uzama ve Araştırma Merkezi

[۱۸۲]

کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه  
کیتیمه زنده طاقه مینا ارمیه خانه فایر بری حالیه

ایضا: رایون  
ایضا: کلانقا

ایضا: ...  
ایضا: ...  
ایضا: ...

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

- ۷ -

ایضا: ...  
ایضا: ...  
ایضا: ...  
ایضا: ...

نظاری قولنوعه آیر نیریم بییدی آیر قنایه لره اوطور دیور هرسی جیلور

نظا-

نیم

روضی

نیم

سیر

نظا-

سیر

نظا-

روضی

نیم

روضی

[ روضی نظارک دورغی ندیده بیسه شکی آقا - نظا - ندی ده نیر ]

[ کندی کسینه ] امانه یاری ... او ... نیم تا کسینی ...

[ بابیلور ] [ روضی نیم نظاره باخار لره بیسه اوطور سنه کید ]

[ روضی ] یاز صو یاز هیجیت صوی فلانه یوقمی !

طور طور - کیزیم [ ایجری کیر ] [ نظا - کسینه کلد ]

نظا - کوردم بی ایم ایسه نیم . بایک - فادلم سطا سوید جیلیم وار

ماده ایته سن نیمت .

[ برسته کیزه ک ] یاز بیسا کیزیم . ایچی ... [ باد داغده ق ]

[ بیسیر ] فوجی که ای یانه ...

حیرته آ آ ... آ [ ندی ده نیرمه ] نیم ! امانه یاری ! بونه

مشهرت .

مشهرت وکل تا کسینی تا کسینی ... [ سیر بابیلور ]

[ نایکد شیشی کلد ] آلاک یاز صوابیل . [ های ا ا ایلک ویزره

صراحی دیه نایکدی بافالوشم ] اونه سمدیه بیسیری بابیلور !

[ بسیر فوشا ] سجانده اجه زمانه کلیندیده صید بویله بابیلور

نیم رحمت اوج کوره اوج کیمی کونئی بیله قیرجادی

ایلدر صیقمده اولرجه ... اوطور سنه کونوردم یاز استراحت اینوره

[ فرینک فوله کیره لره کونور ] کل باقایم یادروم سزده ایده جت نه وار



سینه در میان و بیرون تنه در میان [بسیار سینه در میان] [بسیار سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]  
 [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان] [سینه در میان]

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

نظا

نیم

نظا

نیم

نظا

نیم

نظا

نیم

رومی

آ عزیزت ؟ رویای کویوم [بسیار سینه در میان] [بسیار سینه در میان]

حوصداً اما نه فاصو انیملم

جا ایدم عجیبه بایلدند رویای کویوم . جا ایدم عقلمی

فاصدوم عزیز بوراده نه آلبور . سز بسیمدی نقل آلبور سکر

به بسیمدی الموم سری آلبوم بسیمدی عزیزه دره حد

خیز خیز سز مطلقاً رویا سکر [ایله بوقلا] عزیزت بسیمدی آلبور

بسیمدی نظاه ؟ به بوجریفه نظاه . سز خله اولغور سکر

نه بایلدیم . بونه اطلاشیلما . سز

عجله انیمدا بواشی به ترتیب انیم . بسیمدی آلامه اولسیم اونی

سز بسیمدی الرجیفه درده سز بسیمدی فانه آتاسی اوله حقیقدا

به انجه بوسایم ده دولوی بکونه قد . تاخیر ایندیره بیلیم

نه سکر

سز ایسه فولوی . [ماصه اور زنده طاعه فلی الریه بازا]

بسیمدی اصفیه

سز طلاه ندرته ایله نطبعه اینیم . ل شوال سز

نیم

[عزیزه] سز شوقا محض آل . اوله به کبر . بسیمدی ور . جا بویه اوله

[عزیزه بسیمدی اوله سکر] [روح قیوسی آجه اچونه زورله اوروی]

اچربیده [حاتم حاتم حاتم قراططه فالدم قیوی آجه کرا



Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a continuation of a letter or a treatise. The text is written in a cursive style and covers most of the page.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روى  
سنة  
روى  
نیم  
سنة  
نیم  
سنة  
نیم  
سنة  
نیم  
سنة  
نیم  
سنة

نه اولدی ؟

سنة امداد امداد

افتمیم ؟

حاتم به بو قدر شاقیه نخل ابدیم ایلک کیجه سنه بویله اولور قوی  
آقیلک دییورم .

سنة

[ قرقه ص ] اوننه ؟ آیول نه اولدی ؟ کیجه بایی .

نیم سولیه کورل سنة حکم [ اوقشا - ]

بودد به اوللا شید اینیم . . . . . ده باوقام کوک کیردک . بونه  
حال ؟ قورور دیکر خه هر . [ لسه کسینه ] نه اولدیه زمانه دامادری  
ایله کیوره خانه آنا ایله مرجکی فرونه ویشد . زواله افندی ناده  
سنة باشه کله چله زیم ناطی سولیه . ایناغله . مستخدمه چاک  
آه سنة حکم نی صیدکی ؟ بونه ای یانه !

اوننه ( کورلی سولیه ) نیم به

( نهارک بوینده کی کردانلی دیوزوکی چیقارده ) ایته آل بوند هبه سنه  
[ جینه برکجه ده آتونه ] بوره سنه . نیم بریرمی نه قدر سوداگری  
بیلورسک ! نه - کسینه اولدیره چاک نیده بو آوره کیم وارم هیت  
اولدیر دکنده کسینه اولدوره حکم . نری سن فوتاره چفت  
اوسمه ایبلک صاعله

نیم

نیم

بواقام افخینک قوینه سن کیره جلیک

نکته

نه ؟ جیلدیر دیکدی ؟

نظا

آه نکته حکم نیم قویله نکته حکم

نکته

توبه لر اولسون !

نظا

کیرمه جلیک کیرمه جلیک به شکر کنسی بخوره نه آنا جهم [خیره طوخی کیرمه]

نکته

[طوخی نه] جیلدیر دیکدی ؟ بواقام بوأوده نه دار .

روحی

[اچوردنه شرفی سویدیک] فصل ایدوب ساندکر هیک کوهک اونیا سونه

نیم

آفونه تاثرینی کوستهله باشوری - هاید نکته حکم هاید نیم کوزل

نکته

نکته حکم ابی کجوت صباقتی قوتیاره جلیک .

نظا - نیم

[۱۹]

نکته

نظا - نیم

یونه ارطاز - بودارطاز

قورخم کیر اکلاراز

یود ارطاز - بودارطاز

سنی چچ چاناراز

بوپله سنی باباراز

موسی بونه یاقاراز

نظا حسز یاتیماراز

یاغشده - قانقاراز

نکته

[براوندره بروه بوزول دیاره ، یاقاراز نردوله] بوندره ده آچویوم سینه

نیم

کور اولسی بوره کم بوپله سورا شبدنه چچ ه یاغز که . . . . .

نظا

هایدی نکته حکم عرفت .

نکته

دیشکی صیبه . . . . . نه اولور . خاطرمن اچویوه . [ضوی آجا] [نیم نکته ی اتر]

Faint handwritten text on the right page, partially obscured by a watermark.

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...  
... که می آید ...



اما بتونه کنایه سزک بویگره [شکسته صوفی قیومی آسته کلیدرار]  
بوايشده اولدی .  
نه سحره !  
بارینی بکلیدرید . [عزیزک اولمسه کوردک دلیلده] نه سحره نه سحره اوو ..  
... براده ایسه ایدی کیمسه ... اوچه یا اولمسه ایلرله اولمسه  
بزم کی نظام دیواری صفای فداوه بومسه . بسی کویوره . آ کوش  
فایه جرسی اونیلیور  
[روحیات قیوسی دلیلده] بواری دلیلده بواری دلیلده اونه اعلیله  
ا ویره ده شکسته سنی چیفلمه یکی . اولمسه مرادونه ایدی یانیر ؟  
[فانیه کی دوزله لیدیرو قیونک یانه چدر] [اویر فانیه کی ده باصدیلدی قور]  
دها هوو مادمله یه سزک فایه واده لیم سز فایه یدرزک سیده قزیت  
قیوسده صایم صد بکلیدرید .  
[۶۰] دوتو نیم نظام -  
بخی سووه کوزلرک سنی سووه کوزلرک  
بفانه لر سویور طانیر سویور  
سنی چمک بن سنک سن چمک بن سنک  
قوجاغم کل دیور فقط دها طور دیور  
بیر آنمونه نظام وایله نیم نظام  
قورده اویلیو کریور دههانه اولمسه دیور

Handwritten notes in Turkish script on the right page, including a date "1225" at the bottom right. The text is dense and appears to be a list or a collection of entries.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Handwritten notes in Turkish script on the left page, including a date "1226" at the bottom left. The text is dense and appears to be a list or a collection of entries.

Handwritten notes in Persian script, including a large watermark: "MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi".

[ روحی بگرنگه عزیز او طرد نه بیامه حیاتیات صایه حیفا - ] [ روحی اوگر ]  
امانه یارب حیاتیات کو بیویوم ؟ استغفا ؟ استغفا ؟ بنم بسم برده بسم  
[ در لوجه طوغری کیدر ] [ نظر - بیامه حیاتیات صایه حیفا - ] امانه یارب  
اومری آجیمی باصدی ؟ مدی یاشا بنسک

بنیم

سجاده ۹۱ نه اولور کدر ؟

روحی

اخیبر حیاتیات

بنیم

تره ده ؟

روحی

آی یویبور کویویویسک باجه

بنیم

یودور - - - - - خیدور - انتا ۹۱ برانه صوایمک کدیگه کلاک نه اولور

بو یاشده اولور مک نیجری بودر اینه

امانه بایده هنیم بیا برانه صو [ او طرسه طوغری کیدر قیودنه نکت حیاتیات

صایه حیفا - ] بر دانه دها امانه ۹۱ بیا نه اولور - ای سفده یوم جیلبره هنیم

[ حیاتیات کدیگر ] حچیا اولورمی ؟ [ سلامه قیوسه طوغری کیدر -

[ صم اعانی بیامه کویولک انشایسه فایسونه حیفا - ] بوزده ده بر دانه

[ حسد یاشانک عکدری ] یا بوندره نه ! [ ارقومنه باشلا - ]

عکدری

حسد یاشا سزی ایسور

روحی

آبول هانکی یاشا لاهول دلاقوه الا با ۹۱ - - - - [ اونور - ]

عکدری

صایه با قالم جابور

روحی

آبول بنم صاهقم نه ! امانه فای ۲ یاشده اولورمی اولورمی اولورمی ؟

۱۹ عقبة تي اوزنيك ! سراسانه دكلهك بليويج روباكر نيشي  
يوقه لطيفه

عكده لطيفه فلاه يوسه هايده چايونه همه باشاري لكيلو . و فنيه ندره حاشي  
صواحيه

روحي و فنيه ؟ هانكي و فنيه ؟ ودهه فنيه هاي صاعقله بولان

اولا بديم طورك جانم البه لري كيريم زوجهيم و راج ايديم وها  
طويه طويه يوني بيله كوردم باهو باهو زده دهك ؟

[ عكده سوروكه كوتوردر ] [ نظار بيسه عزير ] نديم باشاري صيفازيه  
كوتوردر ]

الدهه شمسانه ۱۹ نقصاتي عفو اينونه

برده

= درونجي برده =

ساعتي و طاني

صفا

روحي بعهده عزير

روحي ماصيه طايانه اويولو

[ ندهه ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ] [ نيه يديده نديه مودر عيلو نيه ميا ]

[ ۷۱ ] باله ت

ساعتك هه برنده بر - پری حیفا - اوینامه بر - طویا آتونه کیتیر روحیه  
بانه قوبار - اطراضه دانسی ایدر - بر دیزه غایب اولور .

الونوزده غایب اولور صیاح اولور روحی اویانید .

روحی [ اویانیزه کتیه کتیه ] ا۱ فقیری سوبیزیرک ایستور آشکی غایب ایدیر

صدقه بولدور - دیرر . بز شمه بودکاته آیدره اولده قاجیر و نه نیه

عزیز انسه چوجقمسه شی وکانه آدی چولون چوجی اولمیزده بایوز

[ ایچی کیره ک ] بونه ؟ سز حاله یا تخدیکنم ؟

روحی خیر بولاجده اویوسه قالمش .

عزیز خسته اولمجه ک - اوسته . یوقدر دوشونم ای برشی دکلی اوتون

بره قویا ایدی - - - - - باش دیکه کونزده صایک

روحی کاشکه نه اودقینه بی بولد ایدم نه ده بولونزده کوره ییم

عزیز دوشونه چک برشی یوسه آوهاینم اولمه هانزک ابته یازیم اولور کیدر

روحی اوله اما او دانا کوجک باییه شی عاله صایه اولورک بیه اختیارلام

ایقه بریشه اویا پمام . فرغ نلکه نه اولمجه ک -

عزیز آدم ا۱ کیرم بز بوزده برعالمه دیکه کجه کیده -

بسی [ یاسه اورتوسیه کلرک ] آبا بایم بولاشده یا تخدیکنم غالباً بولاشده

یا تخدیکنم بوزولامسه .

روحی اوله اولدی فرغ .

Handwritten text in the right margin, partially obscured by a watermark.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Kültür ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

طیبه بیاضی است که در عروق ریه - قیبه - ریه - طریقه طاهره  
کلیه بیاضه و غیره . کلیه است که در ریه بیاضه  
میباشد .

بیاضی بیاضه و کلیه است که در ریه [عینه است] بیاضه  
قویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه [عینه است] بیاضه

تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که

تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که

تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که

تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که  
تویه بیاضی است که در ریه و غیره . کلیه است که

بیم  
غزیه  
رومی  
غزیه  
رومی  
بیم  
غزیه  
رومی  
نقشه  
بیم  
رومی  
غزیه  
رومی  
غزیه  
رومی

بیا جفم حنه اوله قیقه بو قدر مکه - اوله  
بینه سویلیوم اما دیکل یور .  
در و بر و کله که [بیم فی کوسه رک] داماد اوله  
مدف نک ستمزه اوغزایلی یونه . بویچاره ده بویله  
قوجم سز قالدی جانم و دستون بکزه بانک اوله قوجم  
یوسه .

نظاره بی برافه قیقه عالم زریل اولره .  
بیا جفم بیه نظاره بو قدر نفعیسنه اولونقی  
بلیم بدم سزه بیشتی حکمی ایلم . برارده  
قیاضه سزه بویاشده . . . اویاشده . . . قمرله . . .

طوغزین ایستمرک یوشامالی کدر .  
یوشامقی ؟ خیر یوشاید جفم ، یوشاید جفم  
فغانه اولونقی قدر قوجم سز فانسونه  
اوکره نسونه . . . . .

ایچرودنه (بیم حاتم حد صوفانیو -  
کلویوم .  
بو قره باقدی بورکم باجه لایبور . اوده بویله  
قالدی . قوجم سز برکره کوردی برده آراسه  
ک بول .

هیب سزه صفه لرکده .  
صودله . بیه نه خط ایتمده سنک کی  
عابجناپ بر حویفه قونی دریم یا کلمه  
حایب فغانه دنه روز دیرا بعد خراب  
البصره





بیه برز کوروشیم ..... (عزیز حیف) بیه بیه .....

صحنه =

عزیز حیف بیه

بیا بیا حیف نمی هاغیدونیکه ؟  
باوروم سوکیه قیزم ..... سنده بیا بیا صک مکر اولدینی اینه نرنه

بیه

اوله ایسه باله نی مسور اینت سکت الی .....  
نه کی ؟

واقفا ایله کوز آغزین دیر اراما ، قدر ، طالع .....

بیه

عزیز اوله دغانی بزم کبود وریو .....

نه ان غیتی جیرجه یا ..... نی اولدا ویردیگزده .....

اور ..... بو دانا حاض ..... یکن کویچ اولسونده کچ اولسون

دیرلر سکه اینت بیه ؟

اینده بیا بیا حیف اورانا نیم ایله کوز آغزین (کسه کسینه) آی ..... نه

دیریم مرف ایچوم ایله کوز آغزینی دیردیگزده ..... یوره لیله دیتی

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

بیه بیه  
بیا بیا حیف ایله کوز آغزینی دیردیگزده  
بیه بیه

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Açık Bilim Sanat Arşivi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

... جب جب (بہت تیز) ...

... د ...

... جب ...

... کیا ہے؟ ...

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

... باله ...

... جب ...

... جب ...

... جب ...

آغزین اولور دیمک ایستوم .

روحی دیمک بزی دیکلمه ، سن اوغز نه ده ایستک .

بیم ( بلفظ اشاره ابرله قبوله قبوله )

روحی بارامان نه شدی سنی اوزده سنی فصل آیرملی .

بیم زانا آیریلدی ( ای ویرا قاجیر یوم )

روحی آیریلدیکنی

بیم اولیله یا بربریزی کور دیکر وایمی ؟

روحی اولغانی وکل سرحا آیریلدیله لازم بادرم .

بیم ( کدی کندی ) بوسه طغنی بورده ( توکسی کوندر ) ضیو حالین

روحی ضیو حالین

بیم بافانیم ( بیجی حیفان )

روحی ایسی اعلا ... سدی یوقری فصل یوش تخی .

روحی ( دوستونه رک اولورده بران طولاسور )

بیم ( قبوله باشی اوزاره ) اسانه بابا ... نظر - بورمک چاییمو -

روحی ... بن قاجیر یوم ...

روحی [ ضیو باخرد ] اسانه یارب او ... او زوجه مشوعم .

روحی [ روحی ساعت ماحه سنک باش اولور - کوزلکی حقا - ]



مشق قلمی ...  
[فغانها] [بیدارمان ...]  
[بیهوشانها] [بیدارمان ...]  
[بیدارمانها] [بیدارمان ...]

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بیدارمانها ...  
بیدارمانها ...

رومی [گندی گندی] الفی کیراز  
نظ - نه رنک ناکدی نه سوز - - - - صاجله باغش  
رومی [گندی گندی] امامه ده بانه جعفر سدی صاجله جعفر  
نظ - بم باصه - - - - یاناقده باغش  
[رومی اغلامه به اوجیت اچونه یاناقده نفا الید اندرک] بودود - - -  
اوراده طورك - - - - بنم نبوک بو جلد کلام هیه سزک یوزگرونه  
رومی [گندی گندی] بی حلا سوبور - - - - نه قدر اوله ایله کوز آغزی سیم  
نظ - [نظاره] الامام ضیافت کیمده  
فغانه ؟ ضیافتی ؟ هیه سزده - - - - بیلدیرکه دناوه بنم ناک  
بر سزده جلم و - - - - اورده آریلام  
رومی ایه آریسونه  
نظ - سز اوف و لیلی ایندیگ یا اورده یا سزده آریلام لدرند  
رومی اوف تریج ایندیگ  
نظ - سزده اچویوم سزده باینه سزک اچونه کیم کونف اغلام  
رومی باقی [اغلامه به جبه سیله کوزرخی سید] یا بن حجیا روایم کیمدیگ بر  
کیم وارم  
نظ - [اغلامه تقلیدی ابله] اولقوی فاجر مدللک بر کیم اولقوی ؟  
رومی [گندی گندی] یا هه بو بولک هج طمانه کیده جات بوله بکوره بو -  
بن نه باسورم - - - - یا او - - - - شرطک برنجی ماده بو - - - -

۱۹۹ [بیتخانه] -  
 ۱۹۸ شایسته دیوانه - - - - -  
 ۱۹۷ [بیتخانه] -  
 ۱۹۶ [بیتخانه] -  
 ۱۹۵ [بیتخانه] -  
 ۱۹۴ [بیتخانه] -  
 ۱۹۳ [بیتخانه] -  
 ۱۹۲ [بیتخانه] -  
 ۱۹۱ [بیتخانه] -  
 ۱۹۰ [بیتخانه] -  
 ۱۸۹ [بیتخانه] -  
 ۱۸۸ [بیتخانه] -  
 ۱۸۷ [بیتخانه] -  
 ۱۸۶ [بیتخانه] -  
 ۱۸۵ [بیتخانه] -  
 ۱۸۴ [بیتخانه] -  
 ۱۸۳ [بیتخانه] -  
 ۱۸۲ [بیتخانه] -  
 ۱۸۱ [بیتخانه] -  
 ۱۸۰ [بیتخانه] -



خوانده بافت شوریده بافت خن بر ریخته او باره دکان  
 نگاه همین قدا - - - - - ۱۹۷ بی سقافه برافرا آ باغشده آتخا  
 ایست بولینه خانه صحنه [نظاره] مارکله سزنی حاله سوپورسکه  
 دینه سزنی حاله سوپورس مارکله سزنی زوئم سزورعم همه سزک سزورج  
 سزورعظم اراده مانو نه ؟  
 فقیرتر ؟  
 نگاه -  
 روض  
 ایته کورل برارنج صمانله سزانه اولور دربر -  
 نگاه -  
 صمانلقده سزانه فاروره یاقیشور - بولما به کلیم یچ اولرک بو آؤ  
 سزک اولدی -  
 روض  
 ار او سز اولرجه اولرجه اما شرطک ایله ماروک - - - - -  
 نگاه -  
 نظیه ایله لم - - - - - سزنی آجه کورولم به سزک بلوریم  
 عزیز سوز سوزور واروق اهدق اؤی سزک ویریک ایله سویم حالیکه  
 نه نیم سوزنی نظیه ایله نه ده عزیز جمه سزک اولی  
 اولرغیزی آرزو اییور سزونه آریلیمه - - - - - [اغلام]  
 [اغلام] -  
 روض  
 صوص قرم صوص اغلام - - - - - باصولریم قنادینورسک  
 نگاه -  
 سزونه آریلیمه بطا اولرله برد - - - - - ۱۹۸ بیته ارکک یوزی کونسوروم  
 روض  
 بیت اعلا بوانیت چاره کی ؟  
 نگاه -  
 چاره کی ؟ چاره کی ؟ [اکیسه طولا سزور] بولیم - - - - -

نکته: در این کتاب به چندین جا اشاره شده است که در این کتاب  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است  
تاریخچه و آنجا که در این کتاب به تاریخچه اشاره شده است

روح

نیزم نیم ایله گوردشمه سرنی برافردسکرت ادهنی سولمه  
دای جانیقه سده قائنه اتانه کوز قوبجه آ . . . حریف تکمیل عالی

نظا

سوی باغک نه یابارز . سرنی بوقه تظلیه ایدرک

روح

نه !! . . .

نظا

نیزم نی درهک ایستیه کلندنه اینم .

روح

نه !! . . .

نظا

نی اولایسیرنی بوشامه سخی شرط قوتایم . بوشامه هیفد - اینم .

روح

بوکوله فکر باهای شیشه های . . . نه اداره صلحند بیلرک

نظا

سز اولیامه بسیرنی عزیزله اولسیررک . . . عزیزده ایکی شرط

روح

سرنی بولرینی ایچونه دغانه اوی سزه اعاده ایدر .

نظا

بوندزه دوستونه جهک نه وار ! بوندزه درهک نطاهرنی تجدید ایدر

روح

اولور بیزر . . . داماد بیک آچیقده خالیه

اولغمت دکل کوشه خایمجه . . . [ دوستونره ] اویله . . .

مناسجه بوندزه بیشفه چاره بوند . . . آه نیم عقلی خایجم . . . صابیلور



نظا - روحی

روحی - نظا

کوز لر زده بیلیم نه و -	بیه سنک ایم کل نی صا -
بیلدیرمی آتشی و -	کوز لر زده خیالک و -
یوسفه قلیوه اولمه صایدا یایه	سنی باقوب قاوروان
یوز بیک کماناشی و -	نه بیلدیرم نه آتشد و -

عاشق بر اقیام	بیم بر دانه با -
بولور اولدم عیاش	دکله تده عیاش
نه چاره یوسفه خیاش	ایت خطا اولایم
یوز ولی انصاش	سنگد بخاش

نظا - تیزه صله تیزم ده یوسفه ایچومه سنک یورایه کله جهاردی بیه اولدورت  
اول فرستوب سزه ایسی اکلانه ایسنم

روحی - امانه غیزه کلوی -

نظا - ایسی بللی انجیلیم - - - - - اولنره بر اولیونه اونیایالم ده اولره نسونر  
غیزه [ فیورده کیره رک ] [ حدیله بر تطاره بر روحیه باقا - ] [ نظاره کیریجه اشغیل ]  
غیزه روحیه باقلاشیر روحیت قولن کیره رک صحنک بائه صد کونوزر - ]

سایر غیزه... ایسی بللی انجیلیم... اولنره بر اولیونه اونیایالم...

نظا - امانه غیزه کلوی -

کوز لر زده بیلیم نه و -  
بیلدیرمی آتشی و -  
یوسفه قلیوه اولمه صایدا یایه

یوز بیک کماناشی و -

عاشق بر اقیام  
بولور اولدم عیاش  
نه چاره یوسفه خیاش  
یوز ولی انصاش

نظا - تیزه صله تیزم ده یوسفه ایچومه سنک یورایه کله جهاردی بیه اولدورت  
اول فرستوب سزه ایسی اکلانه ایسنم

روحی - امانه غیزه کلوی -

نظا - ایسی بللی انجیلیم - - - - - اولنره بر اولیونه اونیایالم ده اولره نسونر  
غیزه [ فیورده کیره رک ] [ حدیله بر تطاره بر روحیه باقا - ] [ نظاره کیریجه اشغیل ]  
غیزه روحیه باقلاشیر روحیت قولن کیره رک صحنک بائه صد کونوزر - ]







... [Handwritten text in Ottoman Turkish script, including words like 'نظم', 'روحه', 'نیزه', 'بیسره', 'عزیزه', 'بیسره', 'روحه', 'نیزه', 'روحه', 'نظم', 'روحه']

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Tarih ve Kültür Araştırma Merkezi

روحه سیده و خسرله نظم - نظام - دورته .  
[ روحیه ] قورقم یاز سیه ابدیا سنت ایم . . . . . ایلکونوم  
[ روحیه ] قاعده نیزه قایا - ندیمت لافندینه نظم - خایا -  
[ اوقوبیر ] اعلا . . . . .  
آل بیسره . . . . .  
[ عزیزه ] بزم بدسه قاعده آید قانک اولدی .  
[ بیسیره ] آراسه قایماصه آسیت .  
آه باباجقم آرقه حرم آرقه عزیز ایم دکلمی ؟  
اولدی قزم ۴۱ ایلکیزیده سعور ایتونه  
آرقه قانه بدر سرورغم اولدی التری اویچم م ساعده ایدر بیسره .  
[ آله اوزار اویچ و عزیز اویچ ]  
[ ندیمه ] ایشه اولادم آرقه قزم سنکده -  
[ نظم ] [ اشیه ایدر - قطا - آلدیراز ] [ ندیم نظم الدنیزه طوتار ]  
جانم طور بونه زالت بافدک آ باهو  
هانتیا . . . . . هیش . . . . . [ نظم - ندیم کور و کورلو ]  
آی ایچر قتالنه کلیمور . . . . . بااید هینم . . . . .  
[ روحیه ] اقصه بابا آیشیه نی اوتونکر . . . . .  
نه ؟ امام یاری . . . . . های بیضیدی او ایچر هانم  
سحا ایاغی اویچم حیحی سولوسک ؟





Handwritten text in Ottoman Turkish script, including a circular stamp and a signature.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi